

UNIVERSITE LUMIERE - LYON 2

VOUS-MEM

THESE DE DOCTORAT DE TROISIEME CYCLE

EN SCIENCES DE L'EDUCATION

CONTEXTE LINGUISTICO-CULTUREL

DES ENFANTS DE BOM JUA

ET STRATEGIES EDUCATIVES DE L'ECOLE COMMUNAUTAIRE

ERIMITA M O T T A

DIRECTEUR DE THESE,

MAURICE MANIFICAT.

6324

ANNEE 1988



T A B L E   D E S   M A T I E R E S

AVANT-PROPOS.....	p. 12
INTRODUCTION	
I - <u>DIMENSIONS DU PROBLEME DE L'ANALPHABETISME</u> .....	p. 15
II - <u>LIMITE DE LA THESE</u> .....	p. 18
III - <u>TERRAIN DE LA RECHERCHE</u> .....	p. 20
IV - <u>METHODOLOGIE</u> .....	p. 26
A - Recherche de terrain.....	p. 27
B - Analyse des données.....	p. 43
V - <u>FONDEMENTS THEORIQUES</u> .....	p. 45
A - Rôle du langage.....	p. 47
B - Quelques thèses de Paulo FREIRE.....	p. 53
C - Ecole progressiste de Georges SNYDERS.....	p. 58
D - Psycho-genèse du lire/écrire d'Emilia FERREIRO	p. 60

PREMIERE PARTIE : MILIEU DES 15 ENFANTS ET LEUR PRE-SCOLARISATION

Chapitre 1 : Observation des 22 familles de BOM JUA

I - Cadre familial.....	p. 69
II - Conditions économiques.....	p. 70
III - Caractéristiques socio-culturelles.....	p. 72
IV - Typologisation des familles.....	p. 74

Chapitre 2 : Socialisation des enfants avant leur entrée à l'école

I - Education familiale.....	p. 86
------------------------------	-------

II - Relations des enfants dans leur milieu.....	p. 97
III - Jeux des enfants.....	p. 101
IV - Reproduction du réel.....	p. 103
V - Attitudes des enfants face à l'école.....	p. 105

### Chapitre 3 : Contexte linguistico-culturel des enfants de BOM JUA

I - Du linguistique au culturel.....	p. 107
II - Les enfants dans l'espace physique de BOM JUA d'après quelques signifiants/Signifiés.....	p. 112
III - Caractérisation du langage des enfants de BOM JUA.....	p. 116
A - Traits d'affectivité.....	p. 116
B - Traits du parler des enfants de BOM JUA distincts du portugais standard.....	p. 120

### Chapitre 4 : Conceptualisation de l'écriture et de la lecture chez les 15 enfants

I - Ecriture et lecture du prénom.....	p. 128
II - Ecriture d'un mot et d'une phrase qui le contient.....	p. 130
III - Comportements observés concernant la lecture à partir de la consigne "montrer des écrits chez eux et les lire".....	p. 132
IV - Comportements observés concernant l'écriture et la lecture à partir de la consigne "écrire et lire ce qui est écrit".....	p. 141
V - Classement des comportements par niveaux de production écrite.....	p. 143

VI - Niveaux de comportements des enfants	
comme lecteurs.....	p. 147
VII - Niveaux de conceptualisation et facteurs	
intervenants.....	p. 149
VIII - Conceptualisation du système d'écriture et	
contexte linguistico-culturel.....	p. 152

DEUXIEME PARTIE : ATTENTE DES PARENTS D'ELEVES ET REPOSE DE  
L'ASSOCIATION

Chapitre 5 : Représentation des parents sur l'Ecole et leurs  
relations avec les écoles de leurs enfants

I - Ecole - nécessaire et inaccessible.....	p. 155
II - Responsabilités de l'Ecole.....	p. 157
III - Echec des enfants dans l'alphabétisation.....	p. 159
IV - Relations des parents avec les écoles de	
leurs enfants.....	p. 161
A - Ecole des enfants de BOM JUA.....	p. 161
B - Relations avec l'Ecole Communautaire.....	p. 162

Chapitre 6 : Action persévérante d'intégration et d'éducation  
de l'Association fraternité baiannaise : un travail

d'intégration du quartier	
I - L'effort associatif des habitants de BOM JUA ...	p. 171
II - Rôle de l'Association fraternité baiannaise	
dans l'éducation des enfants de BOM JUA.....	p. 176

A - Ecole Xavier MARQUES.....	p. 176
B - Ecole Communautaire de BOM JUA.....	P. 177
III - Crèche "Maison de l'enfant".....	P. 186
IV - Bibliothèque.....	P. 187

TROISIEME PARTIE : STRATEGIES EDUCATIVES ET DIDACTIQUES DE  
L'ECOLE COMMUNAUTAIRE

Chapitre 7 : Représentation des enseignantes de l'Ecole  
Communautaire sur l'éducation des couches  
populaires

I - Echec dans l'alphabétisation.....	P. 195
II - Education pour les enfants de BOM JUA.....	P. 197
III - Participation des parents aux décisions de l'école.....	P. 201
IV - Ecole pour le peuple.....	P. 207

Chapitre 8 : Stratégies éducatives de l'Ecole Communautaire

I - Planification des classes d'alphabétisation..	P. 211
II - Manuels adoptés.....	P. 213
III - Matériel didactique élaboré par les institutrices d'alphabétisation.....	P. 215
A - Dessins proposés.....	p. 215
B - Dessins utilisés comme point de départ de petits problèmes à résoudre.....	P. 217
C - Vocabulaire du matériel.....	P. 218

IV - Pratiques didactiques observées dans des classes d'alphabétisation.....	p. 220
V - Stratégies spécifiques de l'apprentissage de la langue maternelle.....	p. 222

QUATRIEME PARTIE : ECOLE COMMUNAUTAIRE, UNE ECOLE TRANSFORMATRICE  
A PARTIR DU CONTEXTE LINGUISTICO-CULTUREL DES  
ENFANTS ET DES ASPIRATIONS DE LA COMMUNAUTE

Chapitre 9 : Vers une alphabétisation centrée sur le contexte  
linguistico-culturel des enfants et sur leur niveau  
de conceptualisation du système d'écriture.

I - Alphabétisation des enfants des couches populaires.....	p. 226
II - Bases linguistico-culturelles pour l'alphabéti- sation des enfants de BOM JUA.....	p. 229
A - Utilisation de l'"univers vocabulaire" des enfants.....	p. 229
B - Option pour le bidialectalisme fonctionnel...	p. 233
C - Elargissement linguistique et culturel.....	p. 236
III - Niveau de conceptualisation du système d'écriture chez les enfants, point de départ de leur alphabétisation.....	p. 238
A - Rôle de la maternelle pour les enfants du milieu populaire.....	p. 239
B - Prise de connaissance des hypothèses que les enfants se font sur l'écriture et la lecture.	p. 240

Chapitre 10 : Vers une participation effective des parents et de  
l'Association du quartier dans la ligne des expériences  
des écoles alternatives

I - Expériences d'écoles alternatives à SALVADOR.....	p. 243
A - Ecole des indépendants.....	p. 244
B - Séminaires d'éducation et de culture populaires.....	p. 246
C - Ecoles communautaires de Plataforma et Rio Sena.....	p. 247
II - Apport des expériences alternatives aux écoles publiques.....	P. 249
III - De l'école Communautaire de BOM JUA à une école du peuple.....	p. 250
<u>CONCLUSION</u> .....	p. 254
<u>BIBLIOGRAPHIE</u> .....	p. 260

Ch 9331

UNIVERSITE LUMIERE - LYON 2

MERCI DE NE PAS  
REPARER LES LIVRES  
VOUS-MEMES

THESE DE DOCTORAT DE TROISIEME CYCLE

EN SCIENCES DE L'EDUCATION

CONTEXTE LINGUISTICO-CULTUREL

DES ENFANTS DE BOM JUA

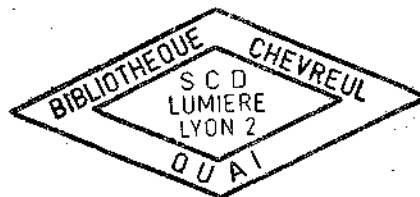
ET STRATEGIES EDUCATIVES DE L'ECOLE COMMUNAUTAIRE

A N N E X E S

ERIMITA M O T T A

DIRECTEUR DE THESE,

MAURICE MANIFICAT.



632481

ANNEE 1988



*Le premier jour que l'enfant va à l'école est très important. C'est déjà le début, c'est un pas de plus que l'enfant fait. C'est très important que l'enfant étudie. Il faut que le père trouve une solution : manger moins, ne pas acheter d'habits pour lui-même, car telles que sont les choses, on ne peut même pas manger.*

*Une mère*

## L I S T E D E S A N N E X E S

### Annexe 1 - Outils utilisés pour la recherche de terrain

- I - Fiche des visites aux familles..... p. 6
- II - Guides des entretiens..... p. 7

### Annexe 2 - Description des 22 familles

- I - Tableau I - Composition des 22 familles.... p. 16
- II - Tableau II - Conditions économiques des  
22 familles..... p. 17
- III - Tableau III - Caractéristiques socio-culturelles  
des 22 familles..... p. 18
- IV - Tableau IV - Relations des familles avec le  
quartier de BOM JUA..... p. 19
- V - Fiches des observations sur la nourriture  
des familles..... p. 20

### Annexe 3 - Socialisation des enfants par leurs divertissements

- I - Jeux des enfants..... p. 33
- II - Tableau XIII - Motifs des dessins et objets  
en pâte à modeler..... p. 34

### Annexe 4 - Vocabulaire des enfants

- I - Relevé des noms de 5 aires sémantiques..... p. 36
- II - Relevé des adjectifs qualificatifs..... p. 41

Annexe 5 - Les productions écrites des enfants et leurs comportements  
comme lecteurs

I - Dessins avec le prénom.....	p. 44
II - Dessins avec un mot et une phrase qui le contient.....	p. 60
III - Fiches d'écriture et protocoles respectifs..	p. 76
IV - Protocoles de lecture.....	p. 111
V - Protocoles de lecture complémentaires.....	p. 154

Annexe 6 - Vocabulaire du matériel didactique élaboré par les institu-  
trices d'alphabétisation de l'Ecole Communautaire p. 158

Annexe 7 - Textes produits par des enfants d'écoles populaires

I - Zumbi-Palmars.....	p. 165
II - La santé de notre famille.....	p. 167

A N N E X E 1

O U T I L S U T I L I S E S

P O U R L A R E C H E R C H E D E T E R R A I N

I - FICHE DES VISITES AUX FAMILLES

- Famille
- Date
- Durée de la visite
- Contenu :
  - 1 - Composition de la famille
  - 2 - Couleurs raciales
  - 3 - Localisation de l'habitation
  - 4 - Caractéristiques de l'habitation
  - 5 - Temps d'habitation à BOM JUA
  - 6 - Origine de la famille
  - 7 - Façon de s'habiller des personnes de la famille
  - 8 - Activités des parents
  - 9 - Occupations des enfants
  - 10 - Revenu familial
  - 11 - Achats habituels
  - 12 - Nourriture
  - 13 - Relation des parents avec les enfants
  - 14 - Relation de la famille avec le voisinage
  - 15 - Habitudes d'avoir des nouvelles
  - 16 - Loisirs de la famille
  - 17 - Scolarisation des parents
  - 18 - Habitudes de lire et d'écrire
  - 19 - Scolarisation des enfants
  - 20 - Religion des parents
  - 21 - Participation à la vie collective.

II - GUIDES DES ENTRETIENS

A - GUIDE D'ENTRETIEN DES ENFANTS

1° - La famille

- a) relations avec leur mère
- b) relations avec leur père
- c) sujets de conversation entre eux et leurs parents
- d) relations entre eux et leurs frères et soeurs

2° - L'Ecole

- a) attentes par rapport à l'Ecole
- b) représentation qu'ils se font de l'institutrice

3° - L'écriture et la lecture

- a) vécu de l'usage de l'écriture
- b) vécu de l'usage de la lecture

B - GUIDE D'ENTRETIEN DES PARENTS

1° - Passé des parents

- a) souvenirs de leur passé
- b) aspects de leur passé qu'ils voudraient continuer à vivre dans le présent
- c) transmission de leur passé aux enfants.

2° - Ecole

- a) besoin de l'Ecole
- b) obligations de l'Ecole
- c) attitudes des enfants face à l'école
- d) expériences des parents avec les écoles de leurs enfants.
- e) leurs relations avec les enseignantes
- f) explications des échecs scolaires des enfants.

3° - Capacité d'apprentissage des enfants

- a) en dehors de l'Ecole
- b) dans l'Ecole
- c) influence de la nourriture sur la capacité d'apprentissage.

4° - Education familiale

- a) relations avec leurs enfants
- b) sujets de conversation entre eux et leurs enfants.

- c) relations entre leurs enfants
- d) liberté donnée aux enfants pour aller jouer avec les voisins ou dans la rue
- e) leur avis sur les jeux des enfants
- f) usage de punitions et raisons de leur application
- g) différences dans l'éducation des garçons et des filles
- h) leur avis sur l'usage de l'argent par les enfants
- i) leurs attitudes face à la curiosité des enfants sur les questions sexuelles

5° - Télévision

- a) type de programmes auxquels les enfants assistent
- b) leur interférence dans le choix des programmes par les enfants
- c) leur avis sur les avantages et les désavantages de la télévision.

C - GUIDE D'ENTRETIEN DES ENSEIGNANTES

1° - Sujets d'enquête

- a) éducatibilité des enfants des couches populaires
- b) attitude par rapport au langage que les enfants des couches populaires apportent à l'Ecole
- c) finalité de l'Ecole dans le quartier
- d) possibilités d'échange entre l'Ecole et les parents du milieu populaire



- e) relations de l'Ecole avec le quartier
- f) efficacité des stratégies didactiques appliquées pour l'alphabétisation
- g) relations entre les enseignantes en tant que groupe de travail.

2° - Questions prévues

1 - Pour toutes les enseignantes

- a) Pourquoi es-tu venue travailler dans le quartier de BOM JUA ?
- b) Tu trouves que le milieu de BOM JUA présente des aspects qui troublent le travail de l'éducation ?
- c) Tu crois que les enfants de BOM JUA ont le potentiel qu'il faut pour être alphabétisés ?
- d) Qu'est-ce qui est le plus important pour l'éducation des enfants de ce quartier ?
- e) Le langage des enfants de BOM JUA constitue un problème pour les alphabétiser ?
- f) Quel est le rôle des parents auprès de l'école ?
- g) Quel est ton avis sur la réunion de parents d'élèves qui a eu lieu le 13 mars ?
- h) Qu'est-ce qu'une Ecole démocratique ? Et une Ecole pour le peuple ?
- i) Pour toi, quelle a été la cause du grand échec des classes d'alphabétisation l'année dernière ?
- j) Peux-tu parler sur ton expérience dans le travail d'éducation ?

2 - Pour la directrice

- a) Quelles sont les difficultés que tu rencontres pour diriger une école dans ce quartier ?
- b) Pour toi, quelle est la finalité d'une école publique à BOM JUA ?
- c) Crois-tu que l'école a d'autres fonctions dans le quartier que le travail avec les élèves ?
- d) L'école crée des difficultés pour les gens du quartier ?
- e) Quel est le rôle de l'école auprès des parents ?
- f) comment se fait le choix des enseignantes pour les classes d'alphabétisation ?
- g) Quels sont les critères du Secrétariat de l'Education pour choisir les directrices des écoles ?
- h) pendant la didacture militaire, tu as eu des problèmes dans ta fonction de directrice ?
- i) Maintenant, avec la venue de l'appelée nouvelle république, tu as changé tes attitudes comme directrice de l'école ?

3 - Pour la sous-directrice

Les questions a, b, c, e, f, prévues pour la directrice et en plus :

- j) Trouves-tu que les institutrices du matin sont différentes de celles de l'après-midi ? Quelle est la raison de la différence ?
- k) Tu as une expérience dans l'Ecole Communautaire à la fois avant la convention avec la Municipalité et après. Tu veux parler de ton expérience ?

4 - Pour l'assistante pédagogique

- a) Quelle est ta fonction comme assistante pédagogique ?
- b) Qu'est-ce que les institutrices attendent de toi ?
- c) Qu'est-ce que tu penses des enseignantes de l'Ecole Communautaire en tant que groupe de travail ?
- d) Est-ce que tu as eu des conflits avec la directrice à cause de ton action comme assistante pédagogique de l'école ?
- e) Tu donnes ton avis dans le choix des institutrices pour les classes d'alphabétisation ?
- f) Comment tu as obtenu la place d'assistante pédagogique ?

Et en plus les questions b et e prévues pour la directrice.

5 - Pour les institutrices de classes d'alphabétisation

- a) Pourquoi tu travailles avec une classe d'alphabétisation ?
- b) Quel matériel tu as utilisé l'année dernière pour alphabétiser ? Tu l'as aimé ?
- c) Qu'est-ce qui se passe dans la tête de l'enfant quand il est en train d'apprendre ?
- d) Quand est-ce que les enfants commencent à écrire de façon créative ?
- e) Tu ne crois pas que nous enseignantes nous pouvons inhiber nos élèves avec nos attitudes dans la salle de classe ?
- f) Tu acceptes des interférences dans ton travail de classe ? Si oui, de la part de qui ?

g) Quand tu as des difficultés pour préparer des activités de classe, vers qui tu te diriges ?

h) Quelle sorte de relation tu as avec les parents de tes élèves ?

D - GUIDE D'ENTRETIEN DU MEMBRE DE L'ASSOCIATION

1° - Sujets d'Enquête

- a) Rôle auprès de l'Association
- b) Travail dans l'Ecole Communautaire
- c) Connaissance de l'histoire de l'Association
- d) Connaissance de l'histoire de l'Ecole Communautaire

2° - Questions prévues

- a) Tu appartiens à l'Association. Quelle y est ta fonction ?
- b) Pourquoi tu as été choisie pour travailler auprès de l'école ?
- c) Il y a combien d'années que tu travailles auprès de l'école ?
- d) Quelles ont été les avantages de la convention avec la Municipalité pour l'Ecole Communautaire ?
- e) Actuellement, il est possible de réaliser le même travail qu'avant ?
- f) Qu'est-ce que fait l'Association pour correspondre aux besoins éducatifs des familles de BOM JUA ?

- g) Pour toi, quelle est la différence entre travailler pour le peuple et travailler avec le peuple ?
- h) Dans l'Ecole, qu'est-ce que travailler avec le peuple ?
- i) Les enseignantes de l'Ecole Communautaire ont des conditions pour faire ce travail ?
- j) La création d'un club de mères va être une façon de travailler avec le peuple ?
- k) Qu'est-ce qui se passe dans la tête de l'enfant quand il est en train d'apprendre ?
- l) Comment ton travail à l'école peut contribuer à l'éducation des enfants de BOM JUA ?

E - GUIDE D'ENTRETIEN DE LA FONCTIONNAIRE DE LA CRECHE

1° - Sujets d'enquête

- a) Rôle auprès de la crèche
- b) Fonctionnement de la crèche
- c) Vision de l'éducation des enfants
- d) rôle de l'institutrice dans la crèche.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES 22 FAMILLES

TABLEAU I - COMPOSITION DES 22 FAMILLES

Les familles	Responsable de la famille		Age des mères				Age des pères					Nombre d'enfants			Tranche d'âge des enfants			
	couple	femme	21	31	41	51	21	31	41	51	61	3	6	9	-7	-7	7	7
			à 30	à 40	à 50	à 60	à 30	à 40	à 50	à 60	à 70	à 5	à 8	à 10	à 14	à +14	à 14	à +14
A		X	X									X			X			
B	X			X				X					X					X
C	X			X				X					X			X		
D		X		X										X				X
E	X		X					X				X			X			
F	X			X			X					X			X			
G	X			X					X				X		X			
H	X			X				X						X	X			
I		X		X										X				X
J	X		X					X				X				X		
K		X			X								X					X
L	X					X				X		X						X
M	X			X				X						X		X		
N	X				X			X						X		X		
O	X			X				X				X						X
P		X	X									X			X			
Q	X		X					X				X			X			
R		X			X								X			X		
S	X			X				X				X				X		
T	X		X						X			X			X			
U	X		X					X				X			X			
V	X			X				X				X						X
TOTAL	16	6	7	11	3	1	1	7	6	1	1	12	5	5	9	6	2	5

Sources des données : Fiches des visites aux familles  
Entretiens avec les parents  
Cahiers de notes.

TABLEAU II - CONDITIONS ECONOMIQUES DES 22 FAMILLES -

Les familles	Sources de revenu					Revenu familial						Revenu par personne		Manque évident de nourriture		IV propre		Situation du logement			Nombre de pièces logement			Nombre de personnes logement			Localisation de l'hébergement				
	saolaire fixe	travaux irréguliers	travaux des enfants	locations	pensions	jusqu'à 600 cruzados	601 à 1 200 cruzados	1 201 à 1 800 cruzados	1 801 à 2 400 cruzados	2 401 à 3 000 cruzados	plus de 3 000 cruzados	jusqu'à 200 cruzados	201 à 400 cruzados	plus de 400 cruzados	OUI	NON	OUI	NON	propre	loué	autres	1 ou 2	3 ou 4	5 à 8	4 à 5	6 à 10	11 à 14	escalier	rue non carrossable	rue carrossable	
A		1			X						X			X		X				X		X				X				X	
B		2				X					X			X		X				X		X				X				X	
C	1				X		X				X			X		X			X				X		X					X	
D	2	1			X	X					X			X		X		X	X				X		X					X	
E	1	1					X				X	X		X		X			X	X		X			X					X	
F	1	1			X			X			X	X		X	X				X		X		X			X				X	
G	2						X				X	X		X	X			X				X			X			X		X	
H	2				X				X		X	X		X	X			X				X			X		X			X	
I	4	1					X				X	X		X		X		X	X			X			X		X			X	
J	2	2					X				X	X		X		X		X	X			X			X					X	
K	2					X					X	X		X	X			X				X			X					X	
L	1		X	X		X					X	X		X	X			X			X			X		X				X	
M	4	1				X					X	X		X		X	X				X			X		X				X	
N	4	1				X					X	X		X		X	X				X			X		X				X	
O	1	3		X					X		X	X		X	X			X				X			X		X			X	
P	1				X						X	X		X		X			X	X		X			X					X	
Q	2		X			X					X	X		X		X		X	X		X			X		X				X	
R	1				X						X	X		X		X		X	X			X			X					X	
S	2					X					X	X		X	X				X			X			X		X			X	
T	2	1					X				X	X		X	X				X			X			X		X			X	
U	2						X				X	X		X	X			X				X			X		X			X	
V	1	1	1			X					X	X		X	X				X		X			X		X				X	
Total	22	14	36	7	3	5	3	9	5	3	1	1	13	8	1	15	7	15	7	14	3	5	8	11	3	5	12	5	8	8	6

Sources des données : Fiches des visites aux familles  
Entretiens avec les parents  
Cahiers de notes.



TABLEAU III - CARACTERISTIQUES SOCIO-CULTURELLES DES 22 FAMILLES -

Les familles	Couleurs raciales				Niveau de scolarisation des parents								Nombre d'enfants analphabètes		Nombre d'enfants en âge de scolarité obligatoire	Nombre d'enfants non inscrits à la rentrée de 1986	Situation de travail du chef de famille										Syn-diqués dans la famille		Religion du chef de famille			
	familles de noirs		familles de noirs et métis		analpha-bètes		alpha-bètes		pri-maire complet		secou-ndaire incom-plet		8 à 14 ans	plus de 14 ans			artisan	employé	policier	fonctionnaire	petit commerçant	ouvrier	tâcheron	retraité	sans travail	O U I	NON	catholique	adventiste	synchrétisme	sans confession	
	fam. de noirs, blancs	fam. de noirs, métis, blancs	père	mère	père	mère	père	mère	père	mère	père	mère																				
A			X								X	-	2	1							X		X		X							
B			X	X			X					3	6	6-							X		X		X		X					
C		X				X	X					-	4	-						X				X		X						
D			X						X			-	5	-						X				X		X						
E	X								X		X	1	2	-						X				X		X						
F			X						X	X		-	3	-		X								X		X						
G		X					X	X				-	3	-		X								X		X						
H		X					X			X		1	4	-		X								X		X						
I			X			X						2	3	1						X				X		X						
J			X		X	X						1	2	1					X					X		X						
K	X						X					-	1	-						X				X		X						
L	X			X	X							1	1	-							X			X		X						
M		X				X	X					2	4	3						X				X		X						
N			X	X	X							1	4	-						X				X		X		X				
O			X					X	X			-	3	-		X								X		X						
P	X					X						1	2	-						X				X		X						
Q			X			X			X			-	1	-		X								X		X						
R			X		X							-	2	-								X		X		X						
S		X				X		X				-	4	-						X				X				X				
T	X				X	X						2	3	3			X							X		X		X				
U		X				X			X			-	3	-					X					X		X						
V			X	X	X							-	3	-						X				X		X						
Total 22	5	4	3	9	1	5	7	4	8	4	5	3	2	14	1	65	15	2	1	2	1	2	6	6	1	1	6	16	18	1	1	2

Sources des données : Fiches des visites aux familles  
Entretiens avec les parents  
Cahiers de notes.

TABLEAU IV - RELATIONS DES FAMILLES AVEC LE QUARTIER DE BOM JUA -

Les fa- milles	Temps d'habitation de la famille dans le quartier				Lieu d'origine								Membres de l'association du quartier		Participation aux réunions importantes pour le quartier		
	4 à 10 ans	11 à 20 ans	21 à 30 ans	31 à 40 ans	Bom Jua		Autres quartiers du Salvador		Intérieur de l'Etat de la Bahia		Autres états du pays		OUI	NON	OUI	NON	S/R
					P	M	P	M	P	M	P	M					
A			X					X					X		X		
B		X							X	X				X	X		
C		X							X	X				X	X		
D		X								X				X	X		
E			X		X			X						X	X		
F	X								X	X				X			X
G		X					X	X						X			X
H	X						X	X						X	X		
I			X					X						X			X
J		X							X	X				X	X		
K	X									X				X	X		
L		X					X			X				X	X		
M			X					X	X					X	X		
N			X						X	X				X			X
O		X							X	X				X	X		
P	X									X				X			X
Q		X						X	X					X	X		
R				X				X						X			X
S	X								X	X		X		X	X		
T	X						X			X				X			X
U	X					X			X					X			X
V	X										X	X		X			X
Total 22	8	8	5	1	1	1	4	8	10	12	1	1	2	20	13	7	2

Sources des données : Fiches de visite - Entretiens avec les parents - Cahiers de notes.

V - FICHES DES OBSERVATIONS SUR LA NOURRITURE DES FAMILLES

A - FAMILLES LES PLUS PAUVRES

1° - Famille A

- a - Responsable : la mère
- b - Nombre d'enfants : 4 de 2, 4, 7 et 11 ans
- c - Revenu mensuel par personne inférieur à 200 CZ <sup>(1)</sup>
- d - Revenu familial inférieur à un salaire minimum : 540 CZ
- e - Commentaires de la mère : elle aime ses enfants mais elle se sent gênée parce qu'elle n'est pas en condition de leur donner tout ce qu'il faut.
- f - Faits observés :
  - \* Les enfants sont pâles et sans beaucoup d'énergie
  - \* La fille que j'ai enregistrée était très motivée pour faire les activités que je lui ai proposées. Mais elle s'arrêtait de temps en temps en disant : "Je suis fatiguée, je vais me reposer un petit peu".

(1) CZ = cruzados

---

2° - Famille B

- a - Responsable : le couple
  - b - Nombre d'enfants : 6 de 6, 8, 8, 9, 11 et 12 ans
  - c - Revenu mensuel par personne : 150 CZ
  - d - Dépense hebdomadaire de nourriture : 250 CZ
  - e - Achats cités : pain (2 kg par jour), margarine, lait (3 à 4 litres par semaine), farine de manioc, riz, spaghetti ; rarement de la viande et des légumes parce qu'ils sont chers
  - f - commentaires des parents : la nourriture de la famille est pauvre en quantité et qualité. Le père trouve que cela interfère dans les difficultés d'apprentissage de leurs enfants.
  - g - Fait observé : j'ai fait l'entretien à 7 heures du soir. Je leur ai apporté de la farine de maïs et de la margarine pour faire un couscous bayannais. Il n'y avait que cela à manger.
- 

3° - Famille C

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 8 de 6 mois, de 4, 6, 7, 8, 9, 11 et 18 ans
- c - Revenu mensuel par personne : 180 CZ
- d - Dépense hebdomadaire de nourriture : 150 à 300 CZ selon les possibilités d'argent de la semaine
- e - Commentaires de la mère : la nourriture de la famille est insuffisante. Elle a peur que ses enfants prennent la tuberculose. Maintes fois ils n'ont rien à manger avant de partir à l'école.

4° - Famille D

- a - Responsable : la mère
  - b - nombre d'enfants : 10 de 7, 8, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19 et 21 ans
  - c - Revenu mensuel par personne inférieur à 200 CZ
  - d - Nourriture citée : pain, couscous de maïs, soupe, des fois tripes, oeufs, poisson, un petit peu de viande, du lait rarement. La mère a remplacé le vrai café par le café d'orge à cause de son prix très haut.
- 

5° - Famille E

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 3 de 4, 7 et 8 ans
- c - Revenu mensuel par personne : 360 CZ
- d - Dépense hebdomadaire de nourriture : 200 CZ
- e - Nourriture citée : manioc et pommes de terre douces pour remplacer le pain ; légumes ; rarement viande
- f - Commentaires de la mère : le grand-père a un jardin et des fois il leur rapporte des légumes. L'année antérieure, la famille a eu de gros problèmes de nourriture parce que son mari n'avait pas de travail. Ils mangeaient un petit peu pour tromper l'estomac comme beaucoup de familles de BOM JUA. Elle aime bien le goûter scolaire.
- g - Fait observé : la mère nous a invité pour manger du poisson comme elle le prépare. En arrivant chez eux, vers midi et demie, la table était mise pour moi et mon ami. Elle a dit que eux ils avaient déjà tous mangé. Je crois qu'elle n'était pas en condition d'acheter du poisson pour toute la famille.

6° - Famille I

- a - Responsable : la mère
  - b - nombre d'enfants : 7 de 7, 8, 12, 13, 14, 17 et 19 ans
  - c - Revenu mensuel par personne : environ 225 CZ
  - d - Commentaires de la mère : plusieurs fois la mère a parlé de ses difficultés pour donner à manger à toute la famille.
  - e - Faits observés : plusieurs fois quand je suis arrivée chez eux, ils mangeaient du pain sans rien d'autre.  
Une fois, la mère a envoyé une de ses filles acheter des haricots secs au magasin de l'Etat dans un quartier voisin car les prix sont plus bas.
- 

7° - Famille J

- a - Responsable : le couple
- b - nombre d'enfants : 5 de 4, 6, 10, 11 et 19 ans
- c - Revenu mensuel par personne : environ 225 CZ
- d - Nourriture citée : fruits et biscuits que la mère vend habituellement ; légumes généralement les dimanches ; haricots secs seuls ou accompagnés d'un morceau de viande séchée ou de lard quand ils peuvent en acheter.
- e - Commentaires du père : les prix augmentent toujours. Il achète de moins en moins de viande.
- f - Fait observé : une fois je suis arrivée chez eux à 11 h 30. La mère était absente. J'ai demandé à la fille si elle savait préparer le repas et si elle avait fait quelque chose. Elle était un peu gênée, m'a dit le nom du plat mais n'a pas voulu me le montrer.

8° - Famille K

- a - Responsable : la mère
  - b - Nombre d'enfants : 3 de 7, 17 et 21 ans
  - c - Revenu mensuel par personne : 240 CZ
  - d - Aliments cités : pommes de terre pour remplacer la viande, K-suco pour remplacer café (K-suco est une poudre en sachet pour préparer une boisson colorée d'aucune valeur nutritive)
  - e - Commentaires de la mère : elle a eu des difficultés pour élever ses enfants après la mort de son mari. Elle croit que le manque de nourriture a pu être la cause de l'échec scolaire de deux de ses filles.
- 

9° - Famille L

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 3 de 7, 17 et 18 ans
- c - Revenu mensuel par personne : 240 CZ
- d - Dépense hebdomadaire de nourriture : 150 CZ
- e - Aliment le plus acheté : pain
- f - Commentaires de la mère : elle croit que le manque de nourriture pourrait être la raison pour laquelle sa fille de 18 ans est analphabète.  
  
Elle pense à sa fille de 7 ans, chaque matin à 10 heures, quand celle-ci prend le goûter scolaire à l'école parce qu'elle n'a pas mangé suffisamment avant de partir.
- g - Fait observé : deux fois, à mon arrivée chez eux à 9 heures du matin, ils étaient en train de manger du pain accompagné d'une tisane.

10° - Famille M

- a - Responsable : le couple
  - b - Nombre d'enfants : 9 de 9 mois, de 2, 4, 6, 9, 10, 12, 14 et 15 ans
  - c - Revenu mensuel par personne : environ 109 CZ
  - d - La mère est inscrite au Centre Médical du quartier pour recevoir chaque mois une quantité déterminée de lait, farine de blé, haricots secs et sucre.
  - e - Commentaires de la mère : plusieurs fois la mère a dit qu'elle n'avait rien à donner aux enfants.
  - f - Faits observés : l'enfant de 6 ans cherchait des morceaux de fer dans les ordures pour les vendre et acheter des biscuits. Ce même enfant a eu une dispute avec son frère à cause d'un petit poisson qu'il avait fait cuire et que son frère avait mangé.  
  
Le vendredi saint, jour de fête familiale, alors que toute les familles préparaient des plats d'origine africaine à base de poisson, cette famille n'avait rien préparé à manger.
- 

11° - Famille N

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 8 de 6, 8, 10, 13, 14, 16, 18 et 19 ans
- c - Revenu mensuel par personne : 120 CZ
- d - Commentaires de la mère : Elle n'a pas parlé franchement du manque de nourriture. Mais quand elle parlait de choses que les enfants mangent et qu'elle leur prépare, elle ajoutait toujours : "Quand je peux".



12° - Famille P

- a - Responsable : la mère
  - b - Nombre d'enfants : 3 de 4, 8 et 11 ans
  - c - Revenu mensuel par personne : inférieur à 200 CZ
  - d - Achats habituels : pain, haricots secs, farine de manioc, riz ; parfois courge, pommes de terre et viande séchée.
  - e - Commentaires de la mère : elle a parlé plusieurs fois de ses difficultés pour se nourrir, elle et ses enfants.  
Elle m'a montré les haricots secs et le riz qu'elle avait fait cuire le dimanche pour que les enfants les mangent le lundi quand elle serait absente.
  - f - Faits observés : je suis allée chez eux plusieurs fois le soir. La famille mangeait du pain et buvait du café bien clair. Les enfants n'ont pas envie de manger en l'absence de leur mère, ce qui arrive tous les jours en semaine.
- 

13° - Famille Q

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 4 de 3, 4, 6 et 7 ans
- c - Revenu mensuel par personne : inférieur à 200 CZ
- d - Dépense hebdomadaire de nourriture : 300 CZ
- e - Achats habituels : pain, biscottes, farine de manioc, légumes et des fois viande
- f - Fait observé : un jour à 3 heures de l'après-midi, je causais avec la mère et les enfants demandaient à manger avec insistance. La mère leur a donné quelques biscottes très courantes dans le milieu populaire.

14° - Famille R

- a - Responsable : la mère
- b - Nombre d'enfants : 4 de 1, 7, 8 et 26 ans
- c - Revenu mensuel par personne : inférieur à 200 CZ
- d - Commentaires de la fille : la mère a eu la tuberculose et une de ses filles est morte de tuberculose.
- e - Faits observés : Les enfants de 7 et 8 ans sont pâles et maigres.

Quand je suis arrivée chez eux à 9 h 30 une fois, ils mangeaient du pain sans margarine et buvait du café noir bien clair.

---

15° - Famille S

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 5 de 5, 7, 10, 13 et 22 ans
- c - Revenu mensuel par personne : inférieur à 200 CZ
- d - Achats cités : pain, farine de manioc, haricots secs, sucre.
- e - Commentaires de la mère : elle a dit que la nourriture de la famille est insuffisante. Elle achète rarement des fruits parce qu'ils sont chers et a remplacé le vrai café par le café d'orge à cause du prix.

B - FAMILLES LES MOINS PAUVRES

16 - Famille F

- a - Responsable : le couple
  - b - Nombre d'enfants : 5 de 1 mois, de 3, 7, 9 et 10 ans
  - c - Revenu mensuel par personne : 400 CZ
  - d - Commentaires de la mère : elle fait ses achats habituels par quinzaine au supermarché et chaque samedi fait acheter tout ce qui manque.
  - e - Faits observés : plusieurs fois je suis arrivée chez eux au moment du repas et ils prenaient un repas simple mais suffisant. Ces parents n'ont pas démontré de souci au sujet de la nourriture de leurs enfants.
- 

17 - Famille G

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 6 de 1, 3, 4, 7, 10 et 12 ans
- c - Revenu mensuel par personne : environ 300 CZ
- d - Achats cités : café, pain, haricots secs, riz, tripes et viande.
- e - Conditions spéciales de cette famille :
  - \* le père mange à midi à la cantine des fonctionnaires comme policier
  - \* les trois enfants les plus petits passent la journée en semaine à la crèche du quartier où ils ont 3 repas de bonne qualité.

- f - Faits observés : les trois fois où je suis arrivée chez eux il y avait de la viande de boeuf ou poulet et du poisson.
- 

18 - Famille H

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 9 de 6 mois, de 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10 et 14 ans
- c - Revenu mensuel par personne : 250 CZ
- d - Dépense hebdomadaire de nourriture : environ 400 CZ
- e - Commentaires des parents : ils ont la vie difficile, il leur manque beaucoup de choses mais pas l'essentiel de la nourriture. La mère est inscrite au Centre Médical du quartier sur la liste de mères qui ont des enfants de moins de 3 ans. Ainsi, elle reçoit par mois une quantité définie de lait, haricots secs, sucre, riz et farine de blé.
- f - Faits observés : je suis allée plusieurs fois chez eux. Il y avait toujours des aliments en train de cuire, les enfants buvaient du chocolat au lait ou mangeaient des fruits. La mère est très active. Elle recherche toujours une manière d'avoir de l'argent. Elle vend différentes choses comme des oeufs et des cosmétiques. Comme ça elle a toujours de l'argent pour acheter de la nourriture.

19 - Famille T

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 5 de 2, 5, 7, 8 et 12 ans
- c - Revenu mensuel par personne inférieur à 200 CZ
- d - Achats cités : pain, haricots secs, riz, spaghetti, café  
sucre, viande
- e - Dépense hebdomadaire de nourriture : 200 CZ
- f - Faits observés :

Les enfants sont bien-portants, avec la peau saine. Je crois que cette famille a d'autres sources de revenu non déclarées. La mère travaille comme cuisinière dans le petit restaurant populaire de plats bayannais de sa tante. Je ne sais pas si elle rapporte des produits à manger chez elle. Le soir de l'entretien, elle nous a offert rapportés de chez sa tante des plats bayannais invendus en fin de journée.

---

20 - Famille U

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 5 de 4, 6, 7, 9 et 11 ans
- c - Revenu mensuel par personne : 342 CZ
- d - Dépense hebdomadaire de nourriture : 300 CZ
- e - Fait noté : La mère paye une jeune fille pour préparer le repas de la famille pendant qu'elle s'occupe de son petit commerce. C'est un fait rare dans le quartier.

21 - Famille V

- a - Responsable : le couple
- b - Nombre d'enfants : 3 de 7, 8 et 13 ans
- c - Revenu mensuel par personne : 240 CZ
- d - Dépense hebdomadaire de nourriture : 250 CZ
- e - Fait observé :

A mon arrivée chez eux dans l'après-midi les enfants goûtaient. C'est rare que ça arrive là-bas. Ils sont bien-portants avec la peau saine.

A N N E X E 3

SOCIALISATION DES ENFANTS

PAR LEURS DIVERTISSEMENTS

I - JEUX DES ENFANTS \*

A - JEUX AUTOUR DE LA MAISON

1° - Avec des règles conventionnelles (11)

Bille en verre, bombe-à-eau, capitaine, casse-tête (de revues), dominos, élastique (ou ono-um), jeu de cartes, jeu de dames, marelle, perce-pied, petite-fourmi.

2° - Sans règles conventionnelles (6)

Dînette (avec cuisson), dînette (sans cuisson), jeu de l'école, petit magasin, poupée, petites voitures et jeux improvisés sans noms précis.

B - JEUX DANS LA RUE (12)

Ballon, bouche-du-four, cache-cache, cerf-volant, chat gelé ou statue, chèvre aveugle, mât-de-cocagne, petite boîte, pris en flagrant délit, touché-pris, tournesol, un-deux-trois-partons.

\* Cette liste de jeux observés est élargie par les références que les enfants en font pendant les entretiens. (Cf. Annexe n°4).



TABLÉAU XIII - MOTS DES DESSINS ET OBJETS EN PAIE A MOULLEN

	Garçons	Filles	Les deux
<b>Jouets :</b>			
- baigneur .....	X	X	X
- ballon .....	X	X	X
- ballon de baudruche .....	X	-	-
- balle en verre .....	X	-	-
- échasses .....	-	X	-
- masque de carnaval .....	-	X	-
- petite boule .....	X	-	-
- poupées .....	X	X	X
- taupie .....	X	-	-
- volant .....	-	X	-
<b>Total partiel .....</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>3</b>
<b>Nature :</b>			
- arbre .....	-	X	-
- chat .....	X	-	-
- chien .....	X	X	X
- cocotier .....	X	X	X
- bois .....	X	-	-
- fleur .....	X	X	X
- lapin .....	-	X	-
- lune .....	-	X	-
- noix de coco .....	X	-	-
- oeuf de poule .....	X	-	-
- organe sexuel masculin .....	X	-	-
- piége .....	X	-	-
- poises .....	-	X	-
- soleil .....	X	X	X
- serpent .....	X	X	X
- serpent qui enroule un oeuf .....	X	X	X
- tortue .....	X	-	-
<b>Total partiel .....</b>	<b>13</b>	<b>10</b>	<b>6</b>
<b>Graphies :</b>			
- des lettres .....	X	X	X
<b>Total partiel .....</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>Objets de la maison :</b>			
- arbre de Noël .....	X	-	-
- appareil de TV .....	X	X	X
- armoire .....	-	X	-
- "baguette" (pain) .....	-	X	-
- bassine .....	-	X	-
- bûche .....	X	-	-
- casserole .....	X	X	X
- cocotte minute .....	-	X	-
- chaise .....	X	-	-
- galette .....	X	-	-
- gâteau .....	X	-	-
- pain .....	X	X	X
- panier .....	X	-	-
- polissoir en cuir .....	X	-	-
- petite table .....	-	X	-
- table .....	X	X	X
- tabouret .....	X	X	X
- tasse .....	X	-	-
<b>Total partiel .....</b>	<b>13</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
<b>Éléments extérieurs à la maison :</b>			
- camion benne .....	X	-	-
- escalier .....	X	X	X
- feu de joie .....	X	-	-
- maison .....	X	X	X
- ring de boxe .....	X	-	-
- voiture .....	X	-	-
- voiture de police .....	X	-	-
<b>Total partiel .....</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Personnes :</b>			
- copine .....	-	X	-
- garçon .....	X	-	-
- homme .....	X	-	-
- homme sur un banc .....	X	-	-
- petite fille .....	-	X	-
<b>Total partiel .....</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>0</b>
<b>TOTAL .....</b>	<b>44</b>	<b>31</b>	<b>17</b>

Source des données : Entretiens des enfants.

A N N E X E 4

VOCABULAIRE DES ENFANTS

I - RELEVÉ DES NOMS DE 5 ARES SEMANTIQUES

A - NOURRITURE

Abacate - avocat	Carne de sertão - viande séchée
Abobora - courge	Caruru - "caruru"
Açaça - "Açaça"	Cebola - oignon
Açucar - sucre	Charque - viande séchée et pressée
Alho - ail	Chocolate - chocolat
Arroz - riz	Chouriça - saucisse
Arroz doce - riz sucré	Cocada - noix de coco au caramel
azeite - huile de palme	Coco - noix de coco
Bala - bonbon	Coisa de comer - victuailles
Banana - banane	Comida - nourriture
Bife - bifteck	Coxinha - cuisse de poulet
Bolacha - biscotte	Doce de banana - pâte de banane
Bolo - gâteau	Doce de coco - pâte de noix de coco
Bolo de chocolate - Gâteau de chocolat	Doce de jenipapo - pâte de "jenipapo"
Bolo confeitado - gâteau garni	Doce de tamarino - pâte de "tamarino"
Café - café	Farinha - farine
Café de cevada - café d'orge	Farofa - "farofa"
Caldo - sauce	Fato - tripes
Camarão - crevette	
Carne - viande	

Feijão - haricots secs	Pinha - "pinha"
Folha de lauro - feuille de laurier	Queijo - fromage
Galinha - poulet	Queimado - Bonbon
Guaraná - "Guarana"	Quiabo - "quiabo"
Jantar - souper	Quissuco - poudre fruitée
Laranga - orange	Rabo de tatu - "queue de tatu"
Limão - citron	Rapadura - mélasse
Macarrão - macaronis	Refrigerante - boisson gazeuse
Manga - mangue	Repolho - chou
Manteiga - beurre	Sal - sel
Maxixe - "maxixe"	Sonho - chausson
Merenda - goûter	Sopa - soupe
Mocotó - mollet de cochon	Tomate - tomate
Oleo - huile	Tapioca - tapioca
Ovo - oeuf	Tempero - condiment
Pão - pain	Torrada - pain grillé
Pão de fatia - pain de mie	Toucinho - lard
Pastel - quiche	Uva - raisin
Pé-de-porco - pied de porc	Vara de pão - baguette
Peixe - poisson	Vatapa - "vatapa"
Pimenta - piment	

B - JEUX ET JOUETS

Atireô - je l'ai lancé	Badogada - jet de fronde
Atirei o pau no ga-t-oto - j'ai lancé le bâton sur le chat	Boca de forno - entrée du four
	Bola - ballon

Bola de assoprar - ballon  
à gonfler

Bola de chutar - ballon  
de foot

Bolinha - balle

Bomba d'agua - pompe-à-eau

Boneca - poupée

Brincadeira - jeu

Brinquedo de bicicleta - jeu  
de bicyclette

Brinquedo de boneca - jeu  
de poupée

Brinquedo de carro - jeu  
de voiture

Brinquedo de casinha - jeu  
de petite maison

Brinquedo de colégio - jeu  
de l'école

Brinquedo de comida - jeu  
de la dinette

Brinquedo de escola - jeu  
de l'école

Brinquedo de fazer comida -  
jeu de la dinette

Brinquedo de fazer feira -  
jeu du marché

Brinquedo de macaquinho -  
marelle

Brinquedo de mascara - jeu  
de masque

Brinquedo de palhaço - jeu  
de clown

Brinquedo de panelinha - jeu  
de petite casserolle

Brinquedo de pegar - jeu  
d'attrape

Brinquedo de queimado de broco -  
jeu de bonbons en brique

Brinquedo de se esconder - jeu  
de cache-cache

Brinquedo de trem - jeu  
du train

Brinquedo venda - jeu  
de petit magasin

Caixa de brinquedo - boîte  
de jeu

Carro - voiture

Caçamba de brinquedo - camion-  
berne

Congelou - jeu de la momie

Dama - dame

Domino - "domino"

Empinar periquito - tenir le  
cerf-volant

Gude - bille

Jogo de botão - jeu de boutons

Latinha - petite boîte

La vai a bola - le ballon

                  passe

Percula, picula - jeu

                  d'attrape

Peteca - aigrette

Pião - toupie

Pular corda - sauter à la corde

C - ANIMAUX ET PLANTES

Acara - "acara"

aranha - araignée

Arvore - arbre

Bem-te-vi - oiseau

Cachorro - chien

Caroço - noyau

Cavalo - cheval

Cobra - serpent

Coelho - lapin

Coqueiro - cocotier

Escama - écaille

Espinha - arête

Flor - fleur

Floresta - forêt

Galinha - poule

Gato - chat

Mato - bois

Medusa - méduse

Morango (cheiro de) - fraise

Ovo - oeuf

Pato - canard

Pê de arvore - arbre

Pê de coqueiro - cocotier

Peixe - poisson

Peixe agulha - poisson-aiguille

Pranta - plante

Rato - rat

Sapo - crapaud

Touro - taureau

Traira - "Traira"

Tripa - tripe

Verme - ver

D - OBJETS DE LA MAISON

Armario - armoire

Bacia - cuvette

Bacio - pot de chambre

Banco - banc

Beliche - lit à 2 étages

Cadeira - chaise

Cama - lit

Caneco - gobelet

Coelho culé - cuillère

Copo - verre

Espanador - balayette

Estante - étagère

Esteira - natte

Faca - couteau

Fogão - cuisinière à gaz

Garfo, gaúfo - fourchette

Jarro - vase

Liquidificador - mixeur

Mesa - table

Panela - casserole

Panela de pressão - cocotte minute

Pano - napperon

Prato - assiette

Tampa - couvercle

Tapete - tapis

Televisão - télévision

Tesoura - ciseaux

Vassoura - balai

E - ESPACE PHYSIQUE

Beco - ruelle

Entrada (do bairro) -

entrée (du quartier)

Escada - escalier

Esquina - coin de la rue

Laje - dalle

Pista - route

Porta - palier

Viaduto - viaduc

II - RELEVÉ DES ADJECTIFS QUALIFICATIFS

A - ADJECTIFS EMPLOYÉS POUR VALORISER

1° - Se rapportant à des personnes

Batizado - baptisé

Lisos (cabelos) - aux cheveux  
lisses

2° - Se rapportant à des choses

Adorável - adorable

Colorido - coloré

Arrumada - arrangée

Gostoso - savoureux

Bom - bon

Lindo - beau

Bonito - joli

Melhor - meilleur

B - ADJECTIFS EMPLOYÉS POUR DÉPRÉCIER

1° - Se rapportant à des personnes

Abestalhada - bête

Doida - folle

Banguela - édentée

Enjoada - gênante

Burro - âne

Gaiata - plaisantin

Chata - embêtante

Indiota - idiot



Maleducado - mal éduqué

Maluca - Détraquée

Malvado - méchant

Mentirosa - menteuse

Metida - curieuse

Osado - effronté

Pagão - païen

Preguiçosa - paresseuse

2° - Se rapportant à des choses

Bagunçado - désordonné

Errado - faux

Feio - laid

Horrorosa - affreuse

Magrelo - maigrelet

Porco - dégoûtant

Pior - pire

Roído - rongé

Ruim - mauvais

Sujo - sale

C - ADJECTIFS EMPLOYES POUR FAIRE UN CONSTAT

Amolada - aiguisée

Barato - bon marché

Caro - cher

Careca - chauve

Cozido - cuit

Doente - malade

Dormente - engourdi

Duro - dur

Fácil - facile

Gelado - glacé

Gorda - grasse

Grande - grand

Igual - égal

Inchada - enflée

Maior - plus grand

Mole - mou

Pequeno - petit

Pesado - lourd

Perigoso - dangereux

Pronta - prête

Quente - chaud

Velho - vieux

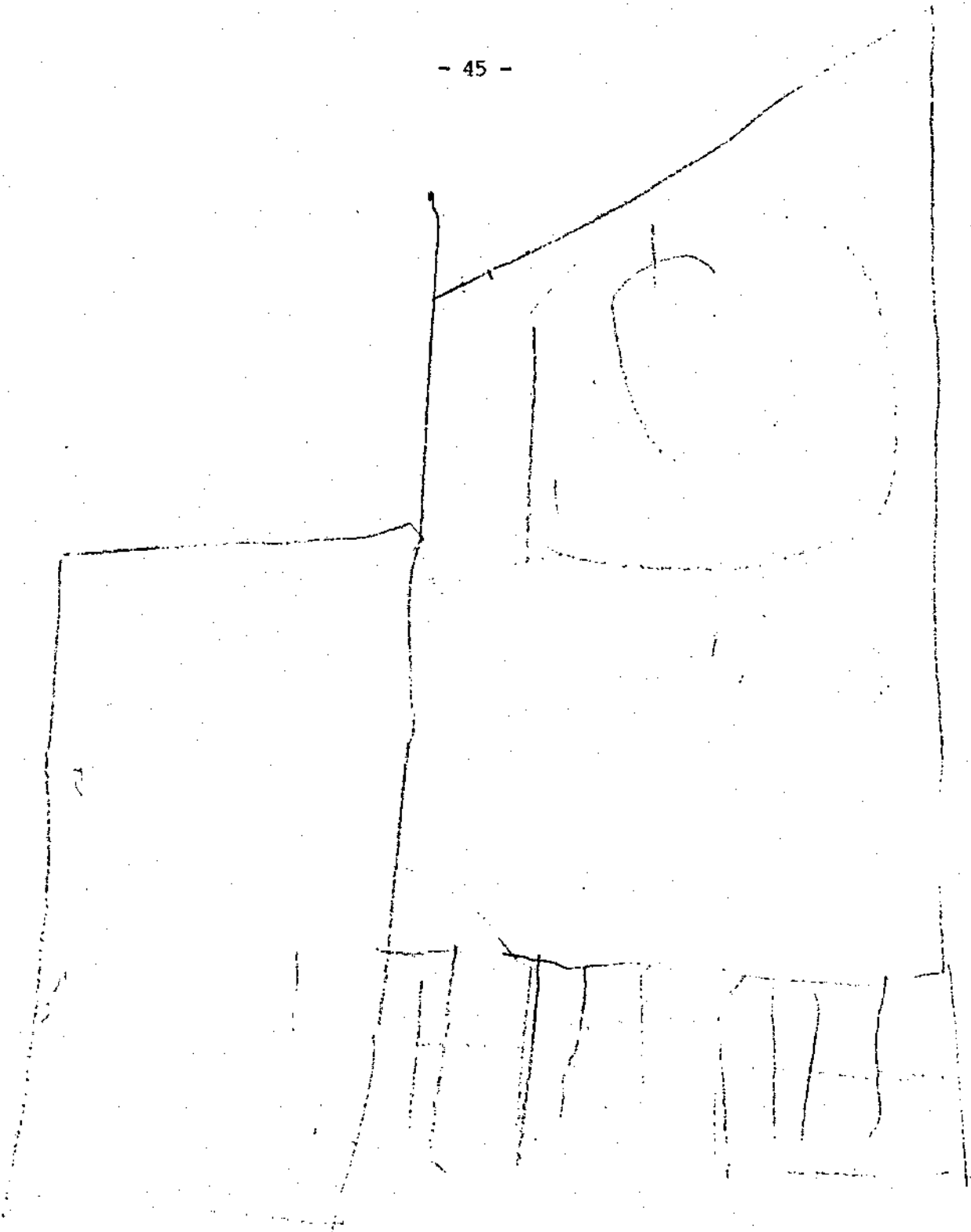
A N N E X E 5

LES PRODUCTIONS ECRITES DES ENFANTS

ET LEURS COMPORTEMENTS

COMME LECTEURS

I - DESSINS AVEC LE PRENOM



Prénom (Antônio) et  
deux noms (non  
enregistrés)

*Handwritten signature or scribble*

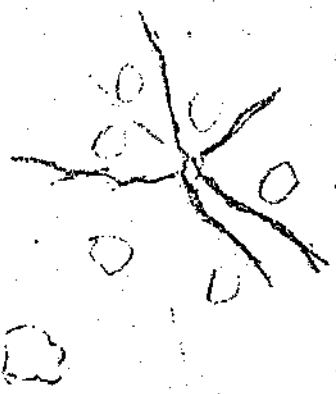
Dessin 1  
AO (6 ; 7) -  
Groupe A

uk 4

1

3

o  
o  
o  
o  
o



2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

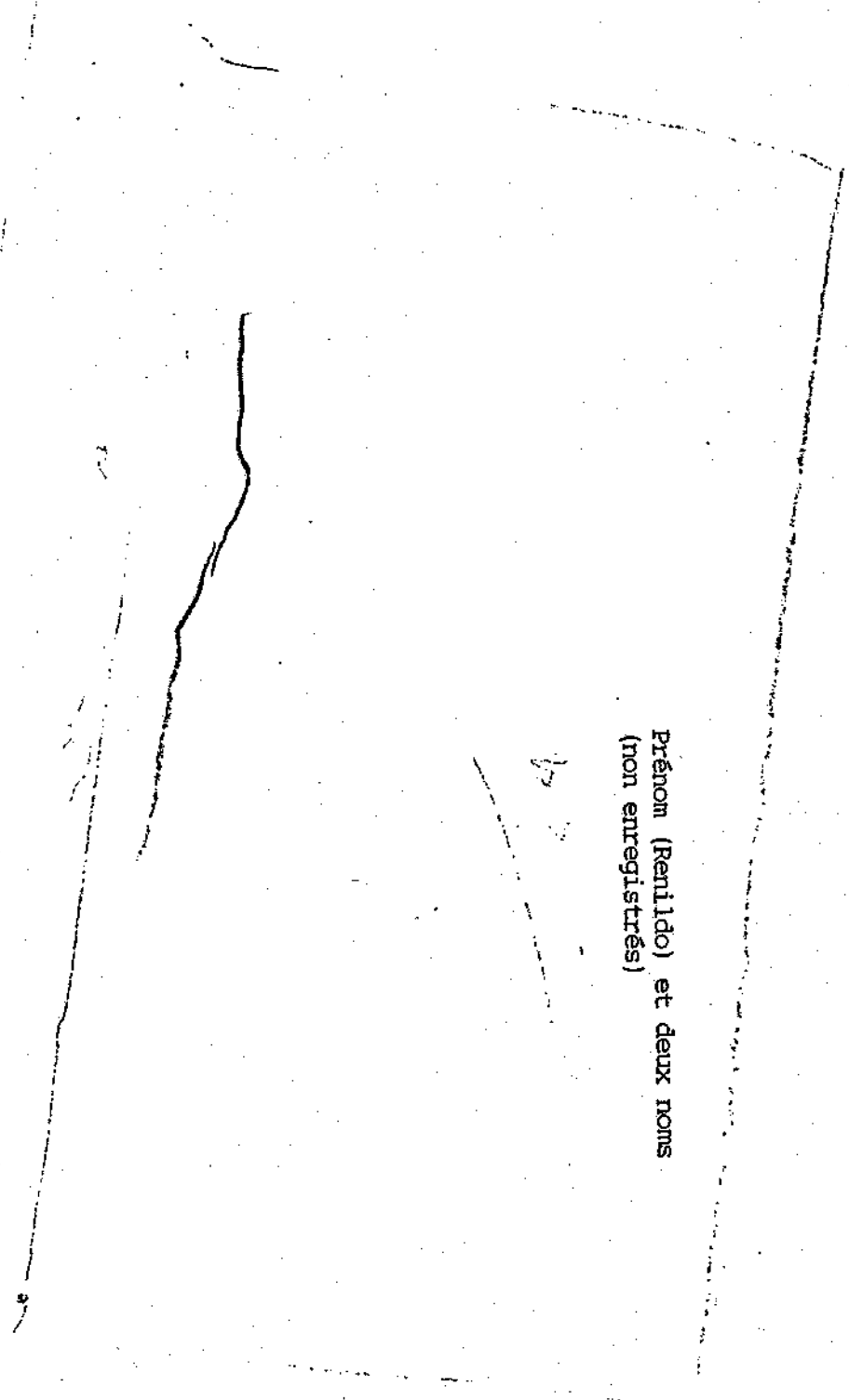
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



D

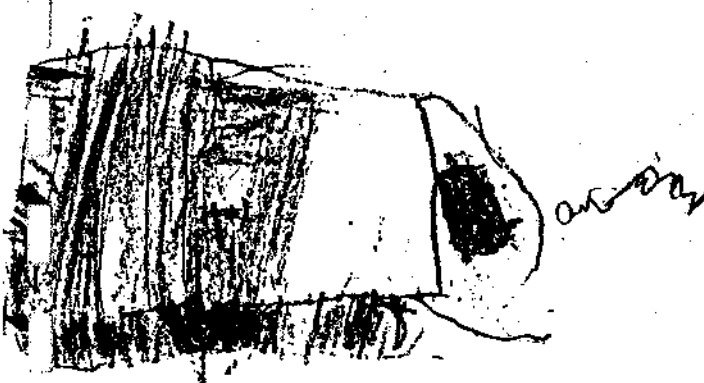
Prénom (Josefido)

Dessin 2  
JO (7 ; 7) -  
Groupe A



Prénom (Renildo) et deux noms  
(non enregistrés)

Dessin 3  
RO (6 ; 9) -  
Groupe A

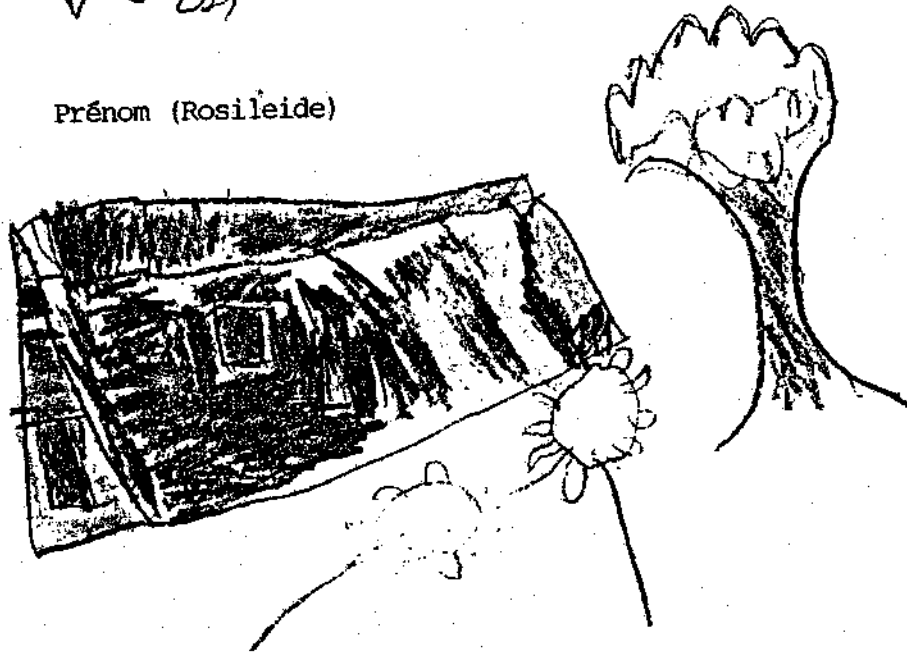


Prénom (Carla)

Dessin 4  
CA (8) -  
Groupe A

MUR

Prénom (Rosileide)



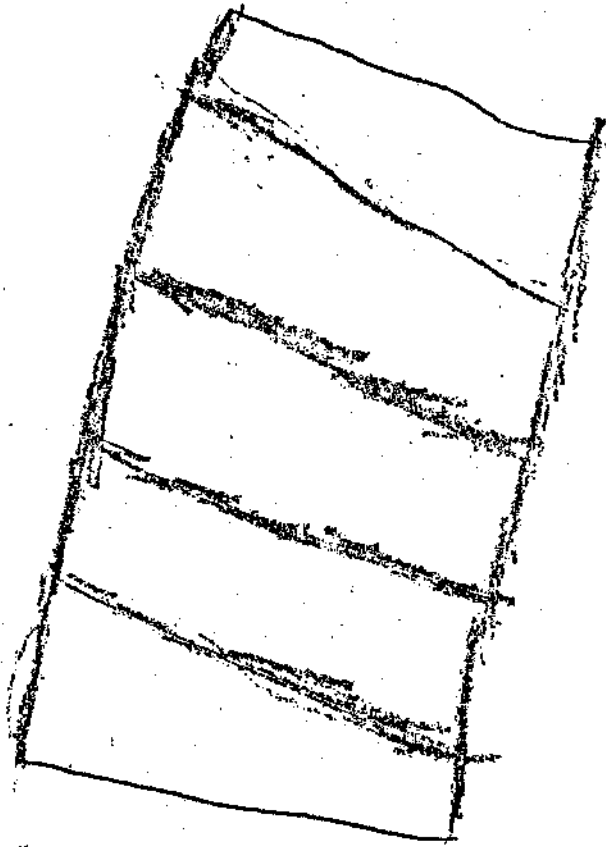


Rosilene

Prénom (Rosilene) et  
deux noms (non enregistrés)



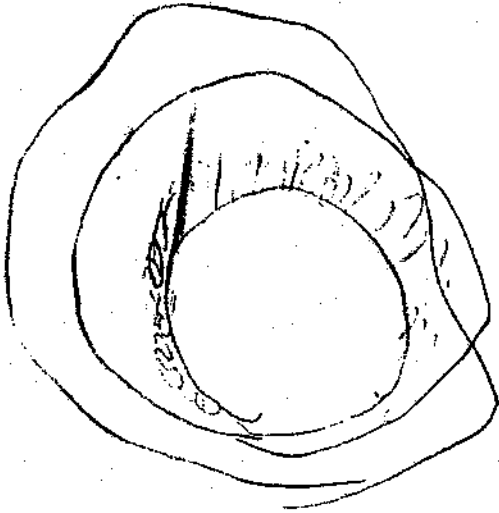
Dessin 6  
RN (8) -  
Groupe A



*Prénom Gilvânia*

Prénom (Gilvânia)

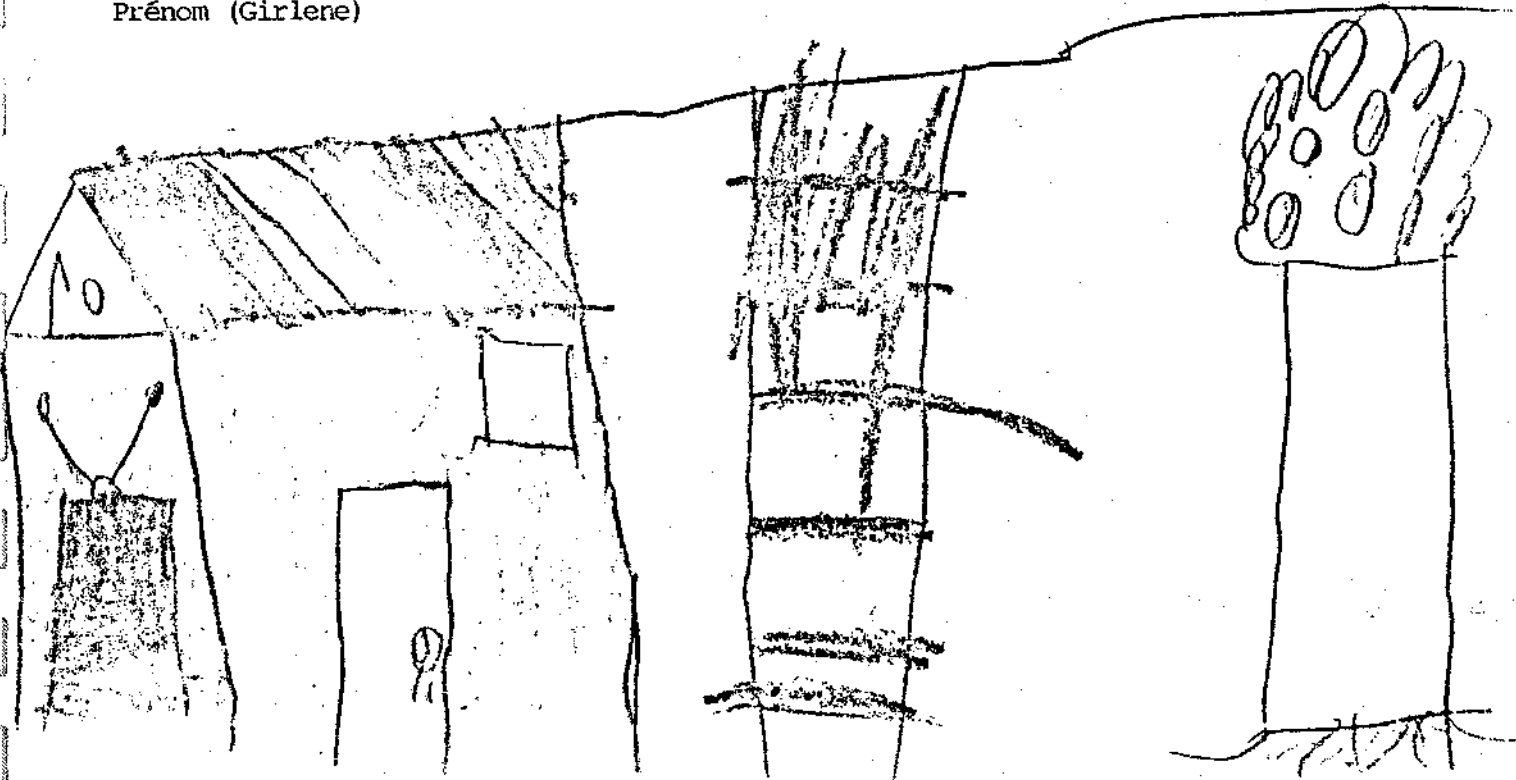
Dessin 7  
GA (7 ; 6) -  
Groupe A

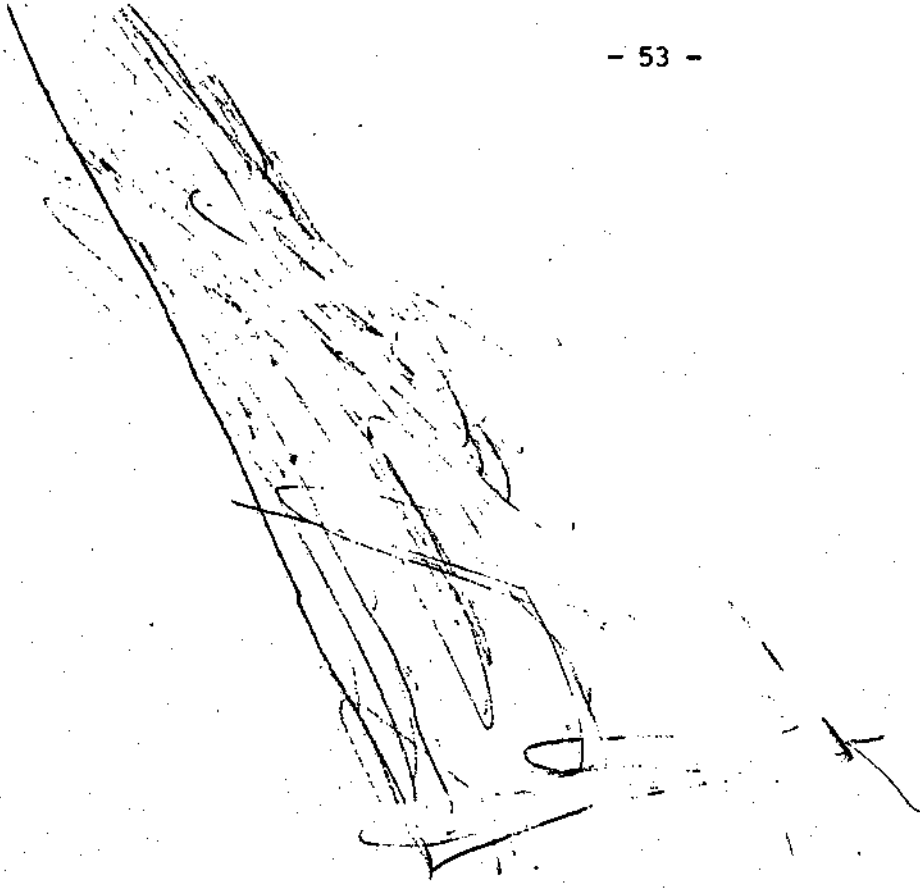


11.04.08.25

Dessin 8  
GE (7 ; 10) -  
Groupe A

Prénom (Girlele)

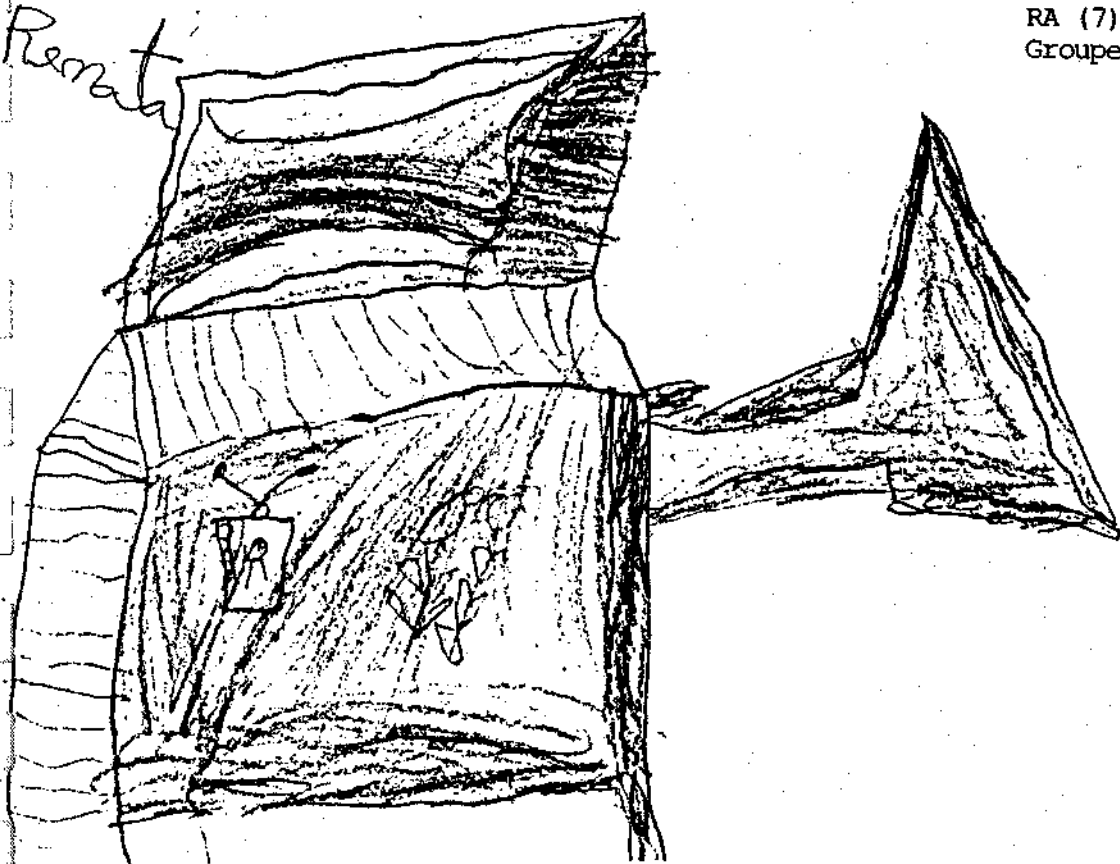




Prénom (Renata)

Renata

Dessin 9  
RA (7) -  
Groupe A





*Gilmara*

Prénom (Gilmara)

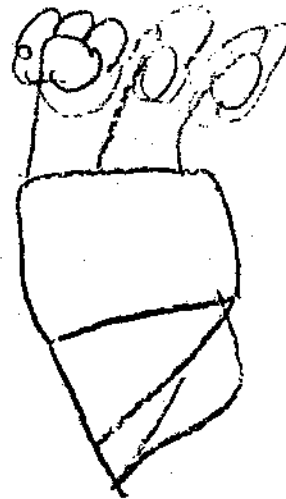
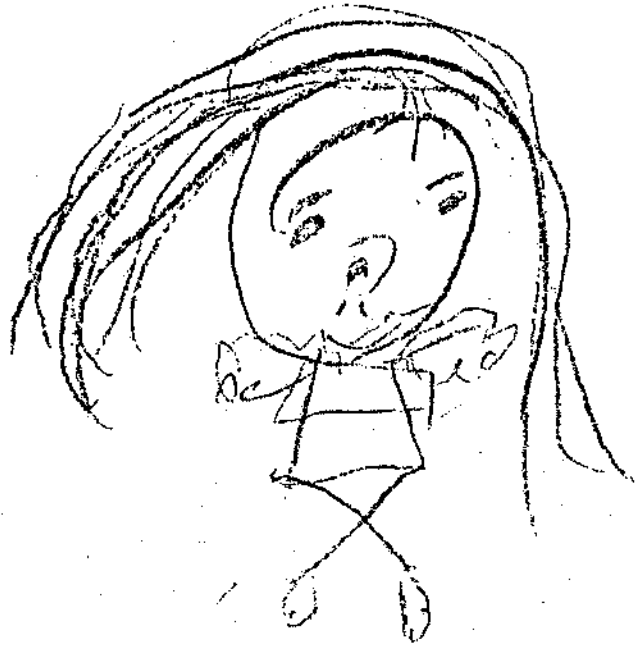
Dessin 10  
GR (7) -  
Groupe B



Lusete

Prénom (Lusinete) et deux noms (Oliveira Santos)

Dessin 11  
LE (7 ; 2) -  
Groupe B



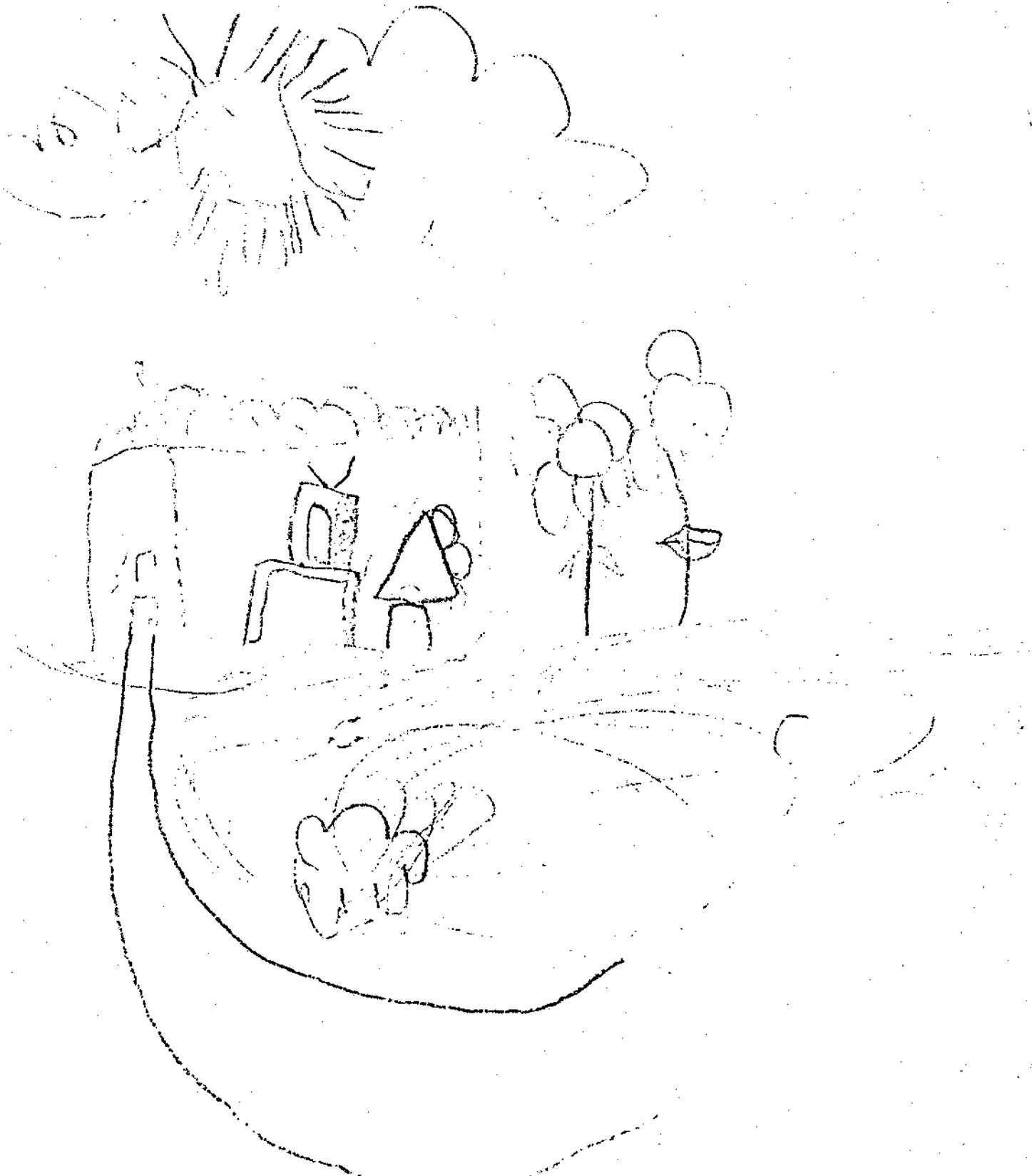
Prénom (Rosana) et deux noms  
(Santiago Santos)

Dessin 12  
RS (7) -  
Groupe B

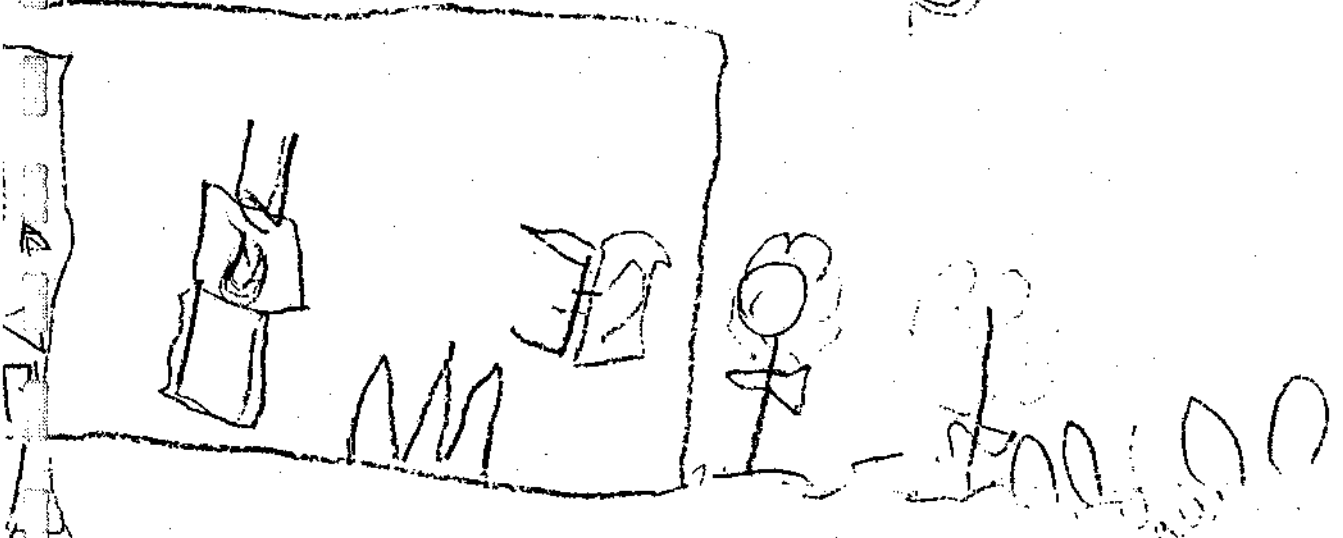
Rosana Santiago

Prénom (Ariosvaldo)

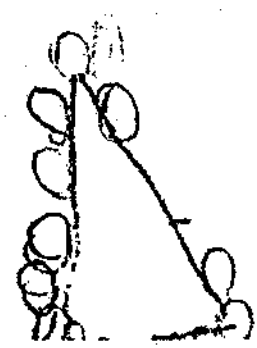
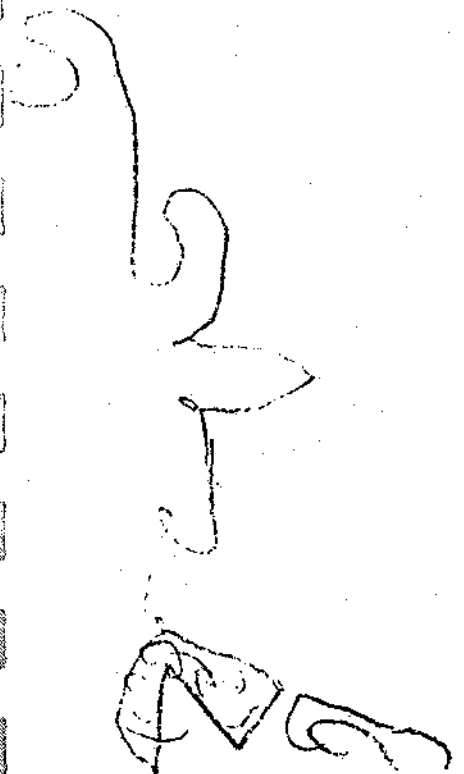
Dessin 13  
AD (7 ; 5) -  
Groupe B



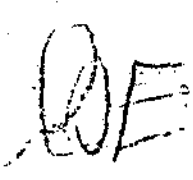


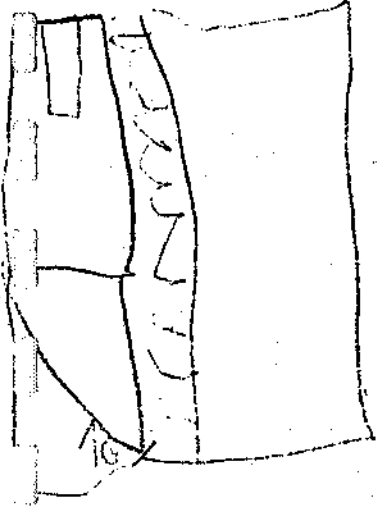


Dessin 14  
 EN (7 ; 4) -  
 Groupe B



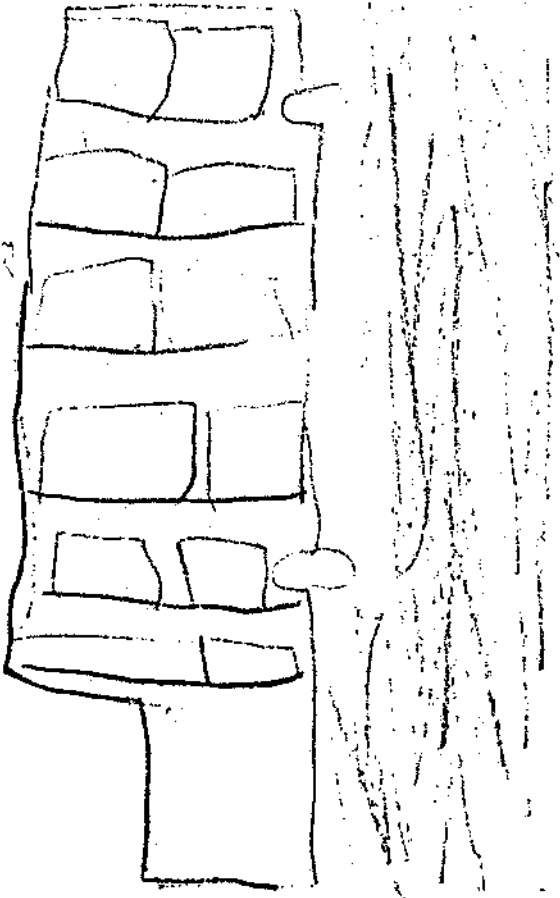
Prénom (Edson)





Marcos

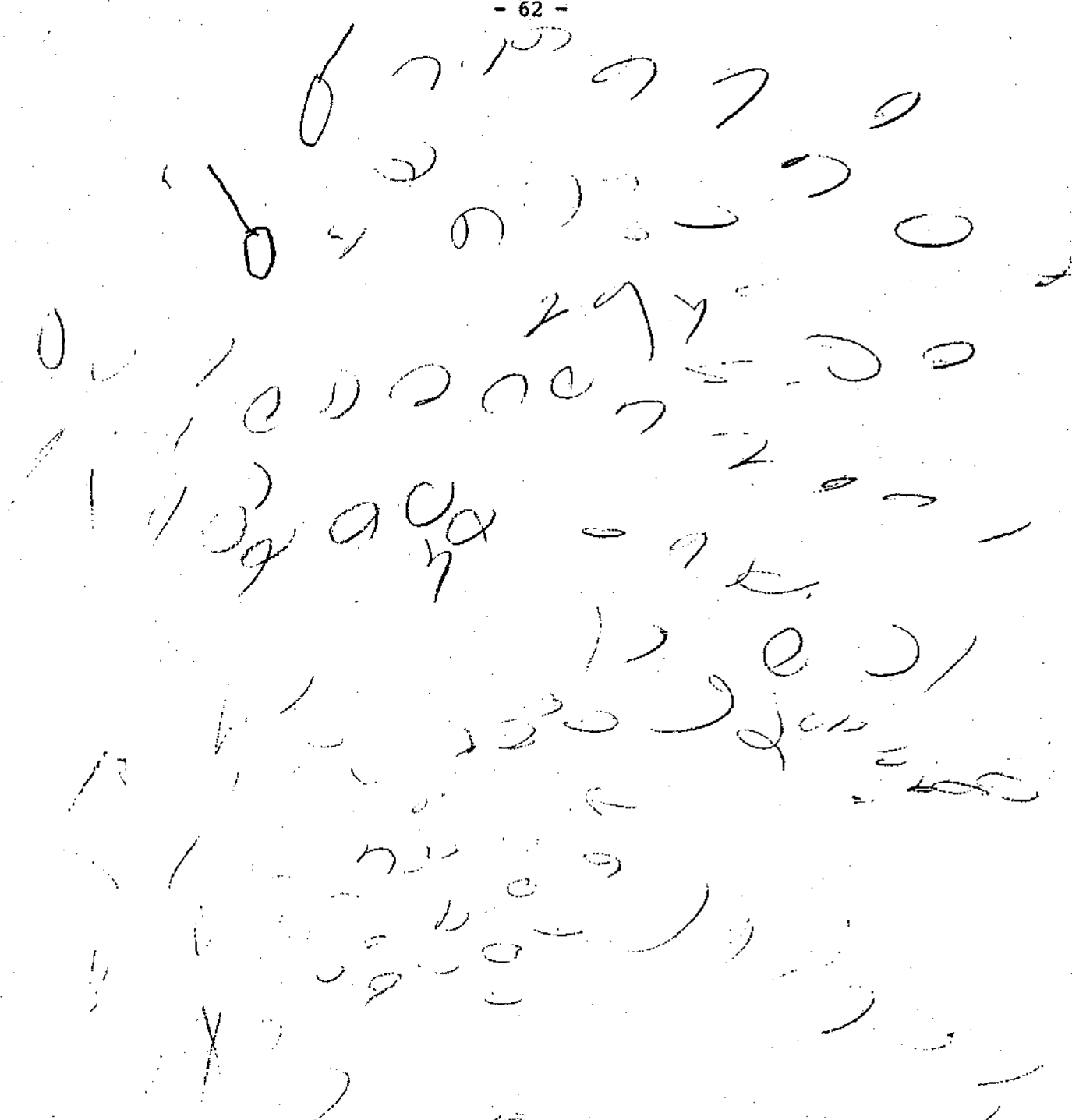
Prénom (Marcos) et deux noms (Santiago Valença)



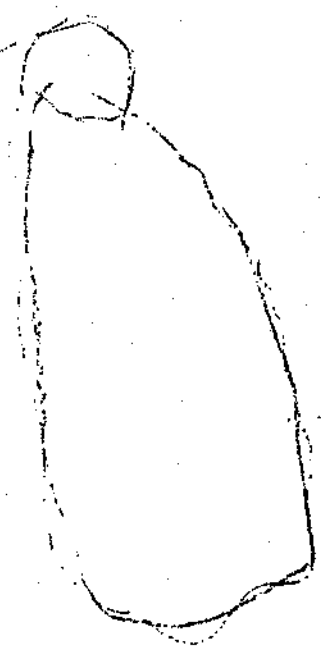
Dessin 15  
MS (7 ; 2) -  
Groupe B

II - DESSINS AVEC UN MOT ET UNE PHRASE QUI LE CONTIENT





Dessin 17  
JO (7 ; 7) -  
Groupe A



"casa" (maison)

"Casa de pano" (maison en toile)

*de* *en*

Dessin 18  
RO (6 ; 9) -  
Groupe A

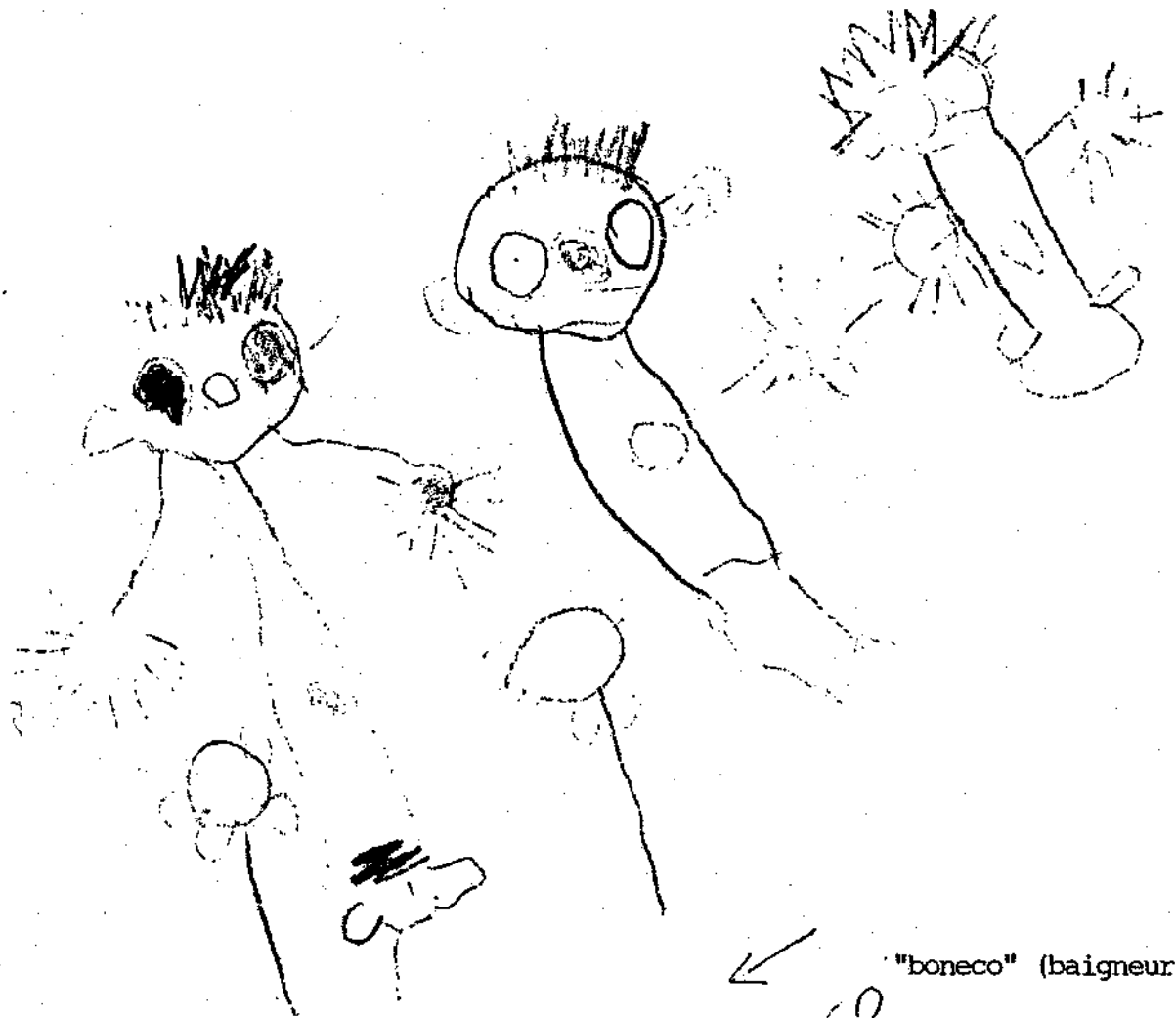
"flor" (fleur)

*bonco*

"A flor e o bonco" (La fleur et le baigneur)

*bonco*





← "boneco" (baigneur)  
Nico  
amw

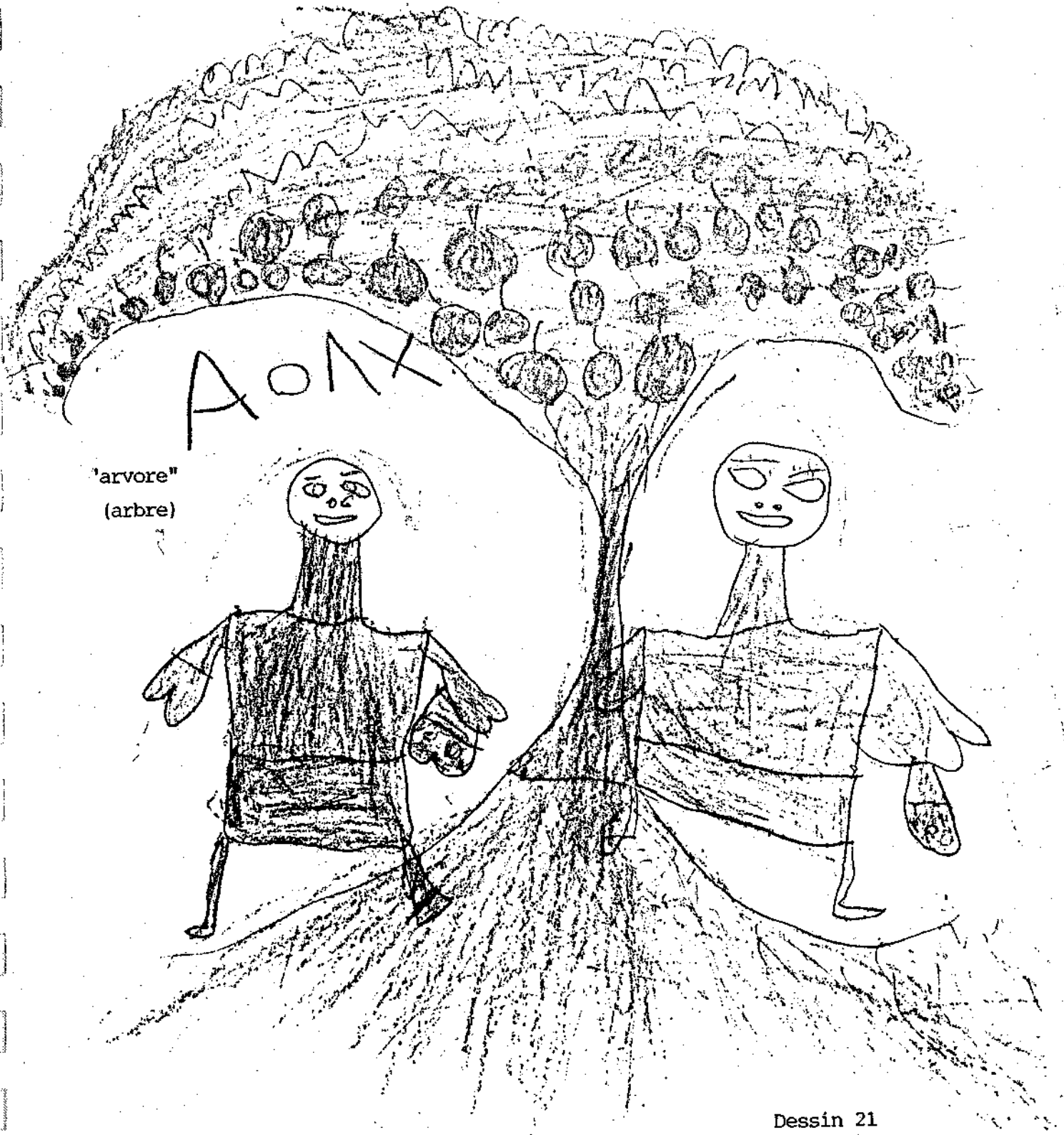
"Eu gosto do boneco"  
(J'aime le baigneur)

amw  
→

Rosileide (prénom)

Dessin 20  
RD (6 ; 11) -  
Groupe A





'arvore"  
(arbre)

Dessin 21  
RN (8) -  
Groupe A

"Eu gostei da arvore" (J'ai aimé l'arbre)

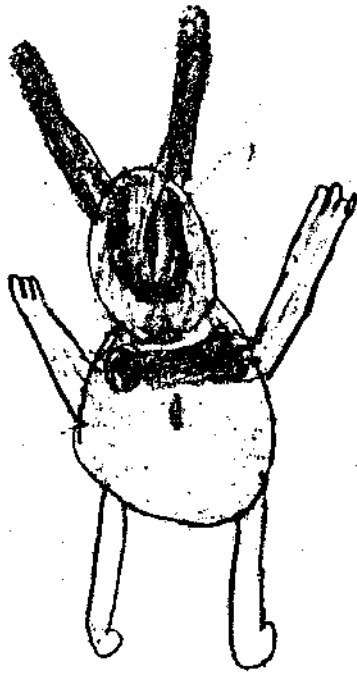
A O A X



*8/2/58*  
"boneca" (poupée)

*8/2/58*  
"A boneca é muito bonitinha"  
(La poupée est très jolie).

Dessin 22  
GA (7 ; 6) -  
Groupe A

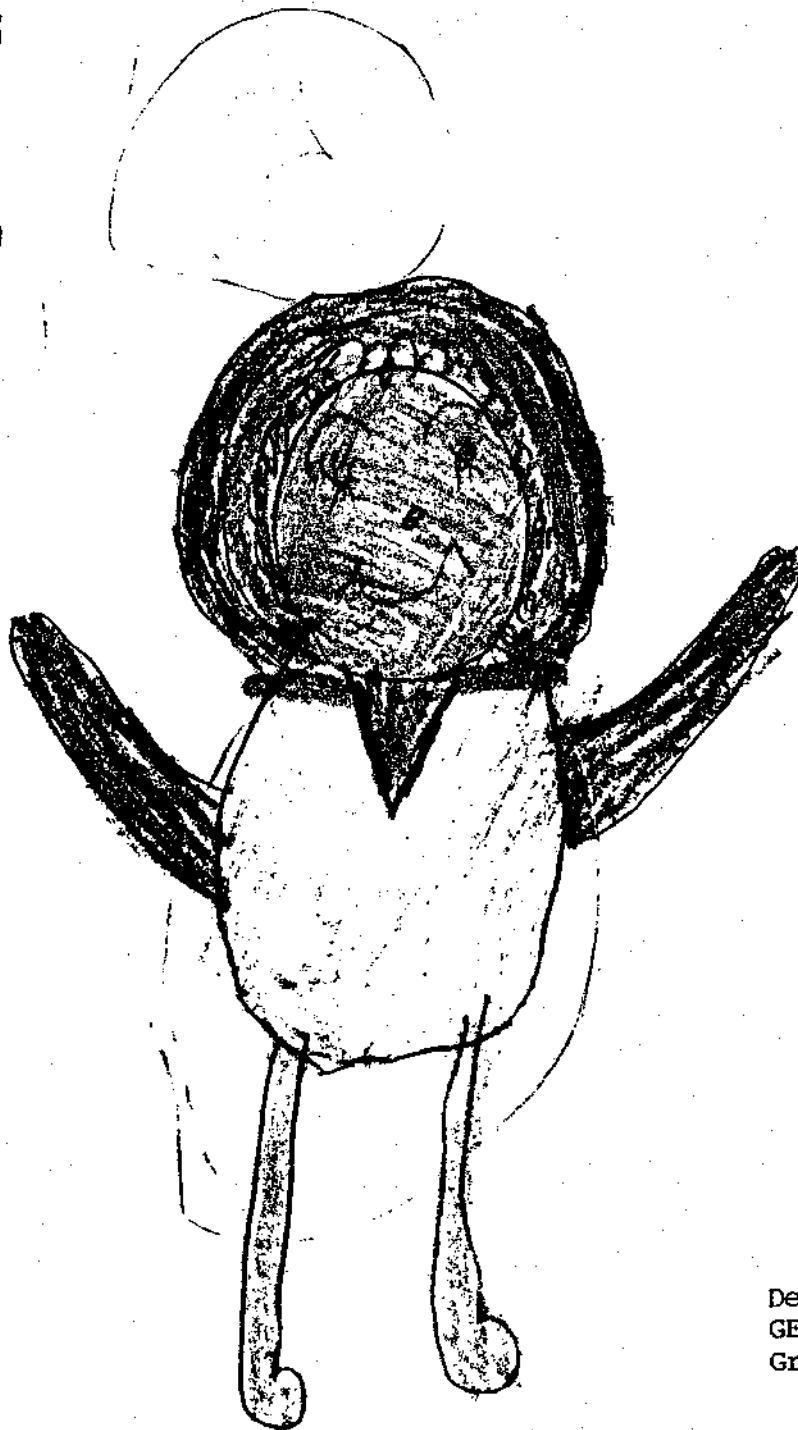


2 taiz

"a boneca" (la poupée)

A mestiz

"A boneca e o coelho"  
(La poupée et le lapin)



Rerata

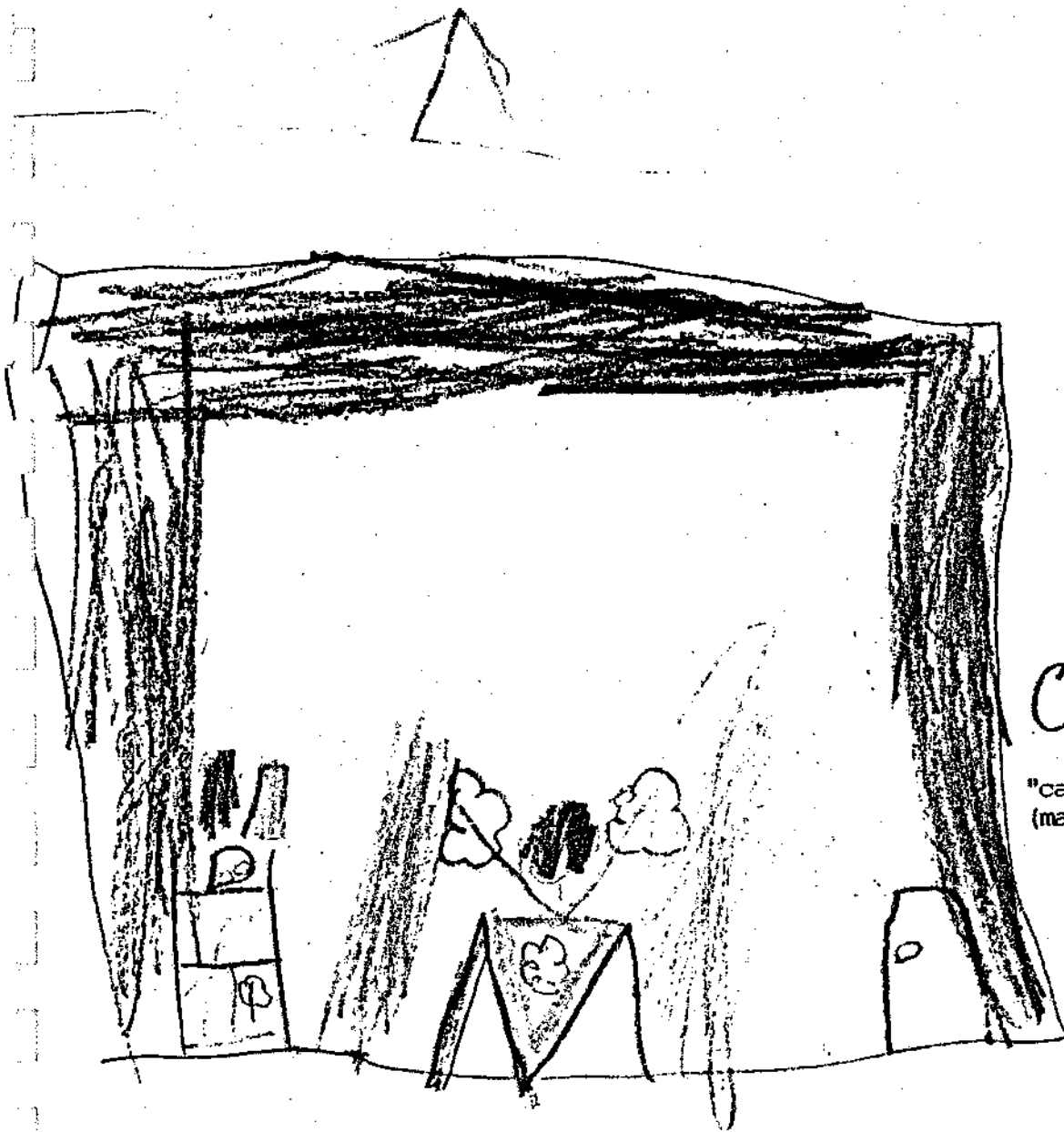
"casa" (maison)

Sacerati

"A casa é bonitinha"  
(La maison est jolie)

Dessin 24  
RA (7) -  
Groupe A





ca l

"casa"  
(maison)

filmoa

Dessin 25  
GR (7) -  
Groupe B

"A casa é bonita"  
(La maison est jolie)

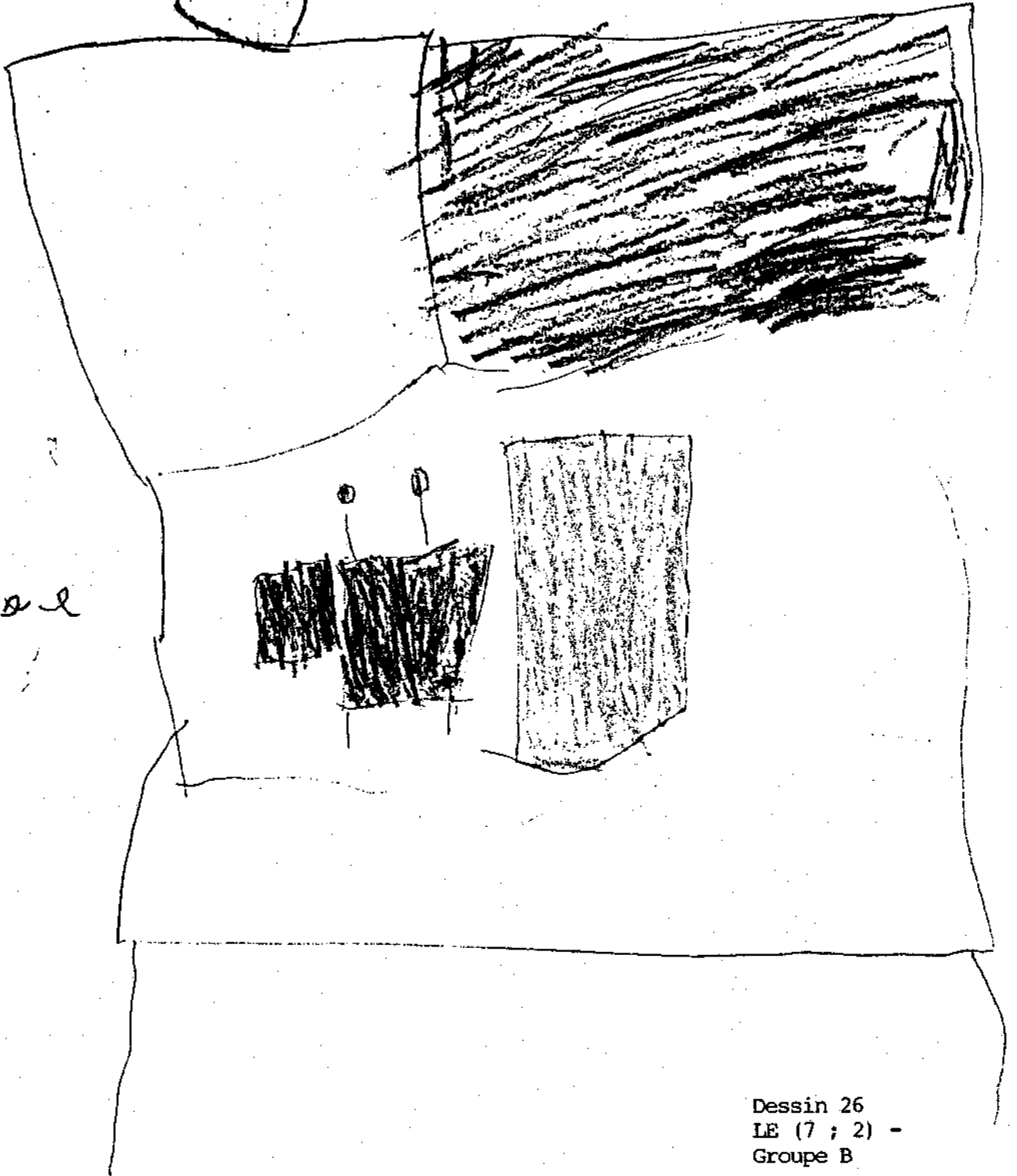
ae l u B

9-71  
A A U

"casa" (maison)

Q A U

"Eu gostei da casa"  
(J'ai aimé la maison)



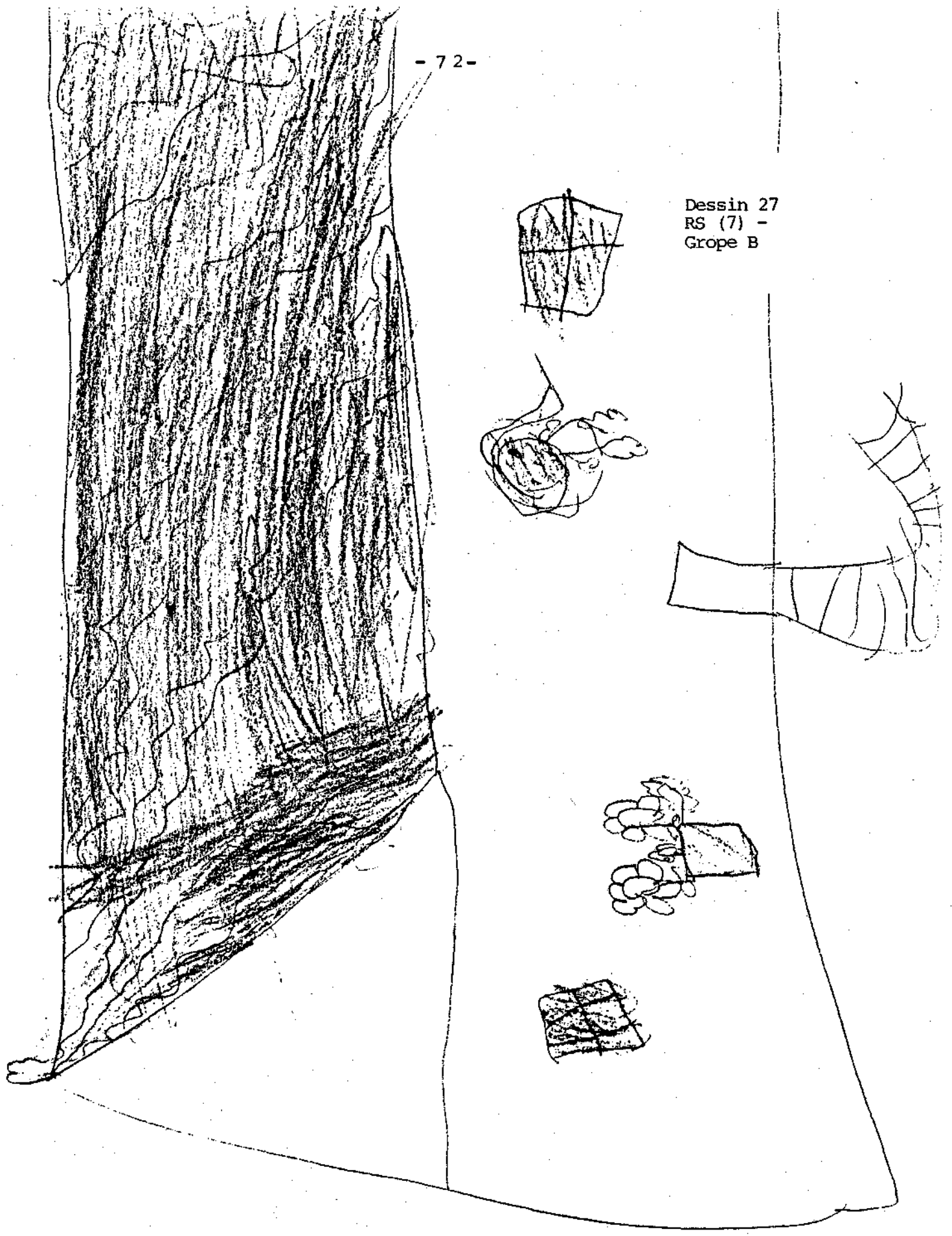
casa

Dessin 26  
LE (7 ; 2) -  
Groupe B

Comodo

"a casa" (la maison)

Dessin 27  
RS (7) -  
Groupe B



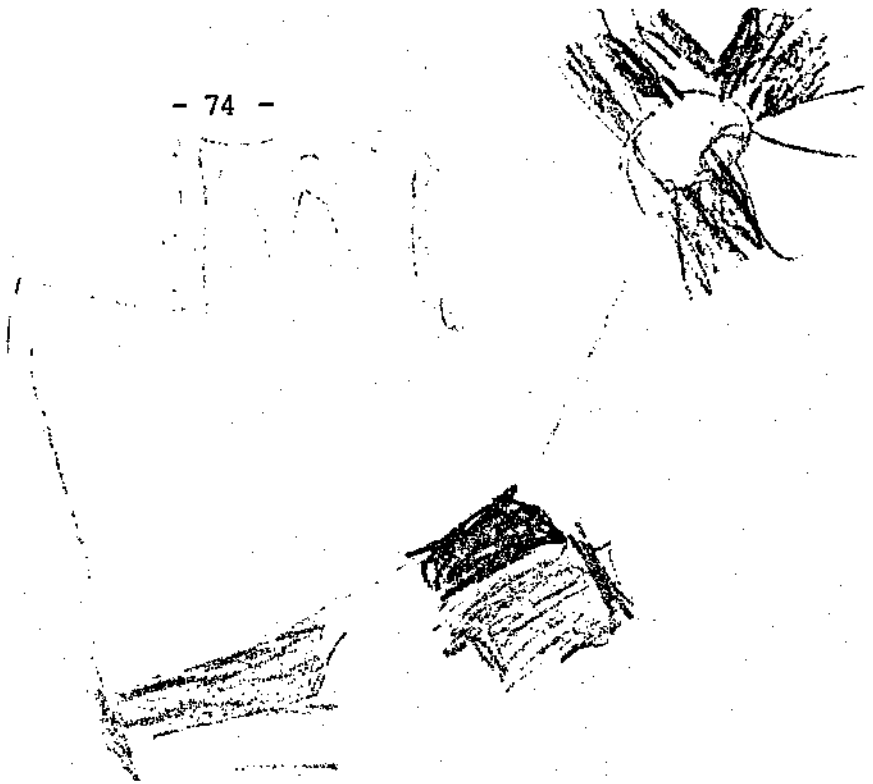
"A casa é pintada"  
(La maison est peinte)

Carla



Dessin 28  
AD (7 ; 5) -  
Groupe B





"sol" (soleil)

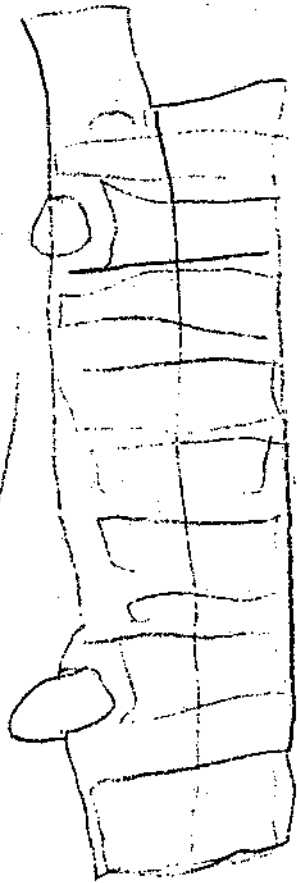
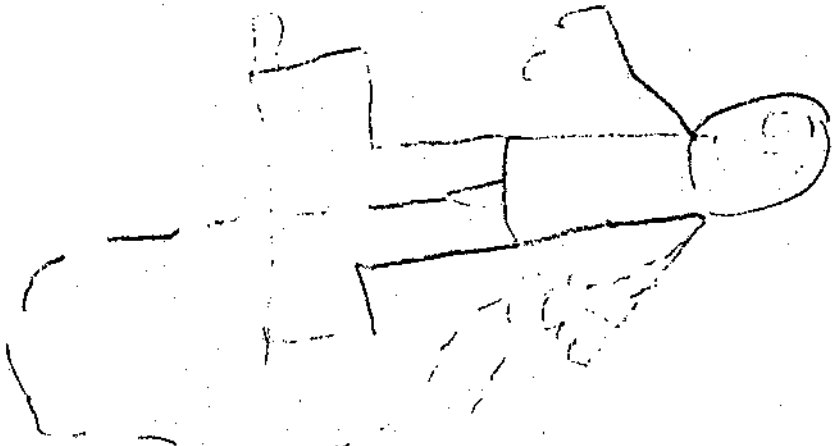
"O sol tem uma boca et um olho"  
(Le soleil a une bouche et un oeil)

O A B ~~+~~ u o u d H U

O A B + u

(Une phrase sur le soleil non enregistrée)

M + U



m o f u

"sol" (soleil)

Dessin 30  
MS (7 ; 2) -  
Groupe B

### III - FICHES D'ECRIURE ET PROTOCOLES RESPECTIFS

Sont présentés ici 14 fiches d'écriture et leur protocole respectif, identifiés par le même numéro, de 1 à 14, car, en effet, un enfant s'est refusé d'écrire. Les fiches et les protocoles portent tous le code d'identification de l'enfant.

Les productions des enfants sur les fiches sont numérotées selon l'ordre dans lequel les enfants les ont réalisées. Chaque numéro correspond le plus souvent à une partie de ligne ou à une ligne entière. Quand les productions sont multiples et non-assemblées, elles n'ont pas été numérotées. Quelques productions ont été écartées de l'analyse soit parce que l'enfant ne les a pas interprétées, soit parce que leur interprétation n'a pas été notée sur le moment.

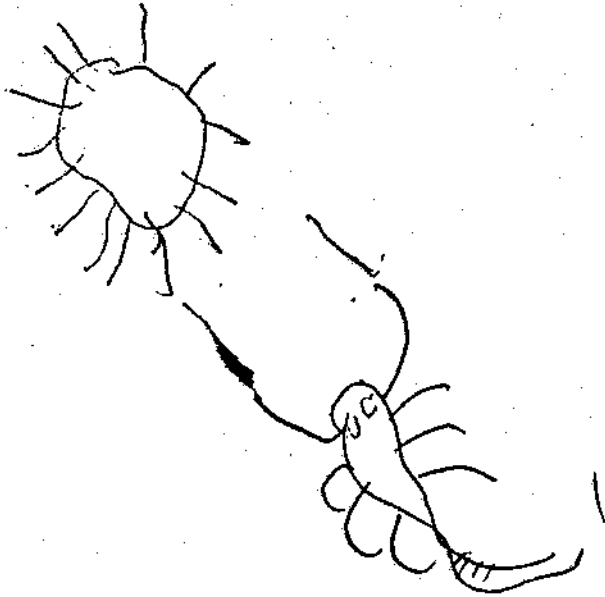
Dans les protocoles, la colonne de gauche reproduit mes instructions ; la colonne de droite, les paroles et les productions des enfants. Celles-ci sont explicitées entre parenthèses et, parfois, accompagnées d'un ou deux numéros : le premier de la fiche et le deuxième de la production.

Les comportements des productions écrites et la "lecture" de ces productions sont précédés d'un signe qui en indique le type :

- || refus d'écrire
- \* un dessin
- gribouillages
- // écriture de lettres

- /- refus de lire les gribouillages
- == lecture des gribouillages
- Ø lecture fausse de lettres
- = déchiffrage de lettres ou de mots
- /// lecture juste de lettres
- % énoncé d'un mot
- + écriture d'un prénom
- ++ lecture d'un prénom

Fiche  
d'écriture 1  
AO (6 ; 7) -  
Groupe A



*Alou  
moulin*

*Amour  
moulin*

*m*

PROTOCOLE 1 : AO (6 ; 7) - Groupe A

Je veux que tu écrives. Après  
tu me diras ce que tu as  
écrit.

\* Un baigneur ?

Ecris, je veux que tu écrives.

-/- (Avec hésitation, il fait des  
gribouillages.

Il les cache de la main) :

- Je ne sais pas.

Et ce que tu as fait,  
qu'est-ce que c'est ?

-/- - C'est rien.

- Est-ce que je peux faire un  
baigneur ?

- Oui

\* (Il dessine un baigneur, un  
scorpion, un soleil et une  
boule. - 1)



PROTOCOLE 2 : JO (7 ; 7) - Groupe A

JO a produit cette page d'écriture pendant que les autres enfants  
faisaient un dessin. Il faisait ses gribouillages en même temps  
qu'il disait la phrase "BOM JUA est une ville".



Handwritten scribbles and lines at the top of the page, possibly representing a header or a specific set of notes.

Fiche  
d'écriture 3  
RO (6 ; 9) -  
Groupe A

Main body of handwritten notes, including various symbols, numbers, and lines. Some elements are crossed out with diagonal lines. The text is scattered across the page, with some clusters and some isolated characters.

PROTOCOLE 3 : RO (6 ; 9) - Groupe A

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce que

tu as écrit.

--- (Il fait une ligne de gribouillages.

Après il est allé demander à sa mère  
qu'est-ce qu'il avait fait. Il passe  
un trait pour séparer ses gribouillages  
en disant qu'il ne sait rien de ce

-/- qu'il a fait).

// Je vais faire un A.

/// (Il le fait),

(Il est allé chercher des écrits, pour  
copier des lettres, dans un livre et  
sur un flacon de parfum.

--- Il fait des gribouillages en appliquant  
ce qu'il a fait à une lettre ou à un  
groupe de lettres qu'il indique) :

- Ceci pour ceci, cela pour cela.

(Il fait X pour imiter le x du mot  
"Rexona"),

(Il prend du temps).

- Quand tu seras fatigué,  
tu me le dis.

- Moi, je me fatigue quand je balaie.

- Tu te fatigues quand  
tu balaies quoi ?

- La maison.

(Il essaie d'écrire des mots par syllabe : un gribouillage par syllabe) :

- "Sa-pa-to" (chaussures) - (Il prononce chaque syllabe tout en faisant le gribouillage correspondant).

--- -"Gato" (chat) (Il prononce ga et fait un gribouillage ; il prononce to et fait un autre gribouillage ; après il relit le mot en séparant les syllabes et fait un autre gribouillage.)

--- -"Castelo" (château) (Il prononce cas et fait un gribouillage ;

--- il prononce telo et fait un autre gribouillage.)

--- -"Coelho" (lapin) (Il prononce coe et fait un gribouillage ; il prononce

--- lho et fait un autre gribouillage.)

--- -"Frô" (fleur) (Il prononce le mot

--- et fait un gribouillage.)

- "Banana" (banane) (Il fait un seul

--- gribouillage plus long que les précé-

--- dents et prononce les syllabes séparément.)

- "Bola de assoprar" (ballon à souffler)

--- (Il fait un gribouillage en prononçant bola ; il fait un autre gribouillage en prononçant de assoprar.)

- "Cachorro comendo osso" (Un chien en

--- train de manger un os)

(Il regarde un dessin et fait un gribouillage en même temps qu'il prononce la phrase ci-dessus.)

- "Pinto" (poussin) (Il prononce pin

et fait un gribouillage ; après il prononce to et fait un gribouillage lié au premier.)



PROTOCOLE 4 : CA (8) - Groupe A

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce que  
tu as écrit.

(Elle regarde la feuille vide) :

- C'est pour tout faire ?

- Jusqu'à ce que tu  
sois fatiguée.

(Elle reste longtemps sans rien faire.

Après elle demande) :

\* - Je peux faire des ballons ?

- Tu fais ce que tu as  
envie de faire.

--- (Elle fait des gribouillages bien au  
coin de la feuille - 4, 1)

- Qu'est-ce que tu as  
écrit là ?

=== -"Bola" (ballon).

(En faisant un cercle, sur le papier,  
avec le doigt, elle demande :)

\* - Je peux faire des ballons ici ?

- Tout d'abord, je veux  
que tu écrives avec des  
lettres.

--- (Elle fait plusieurs gribouillages.

- 4, 2)

- Qu'est-ce que tu as  
écrit là ?

=== - A, B, L.

--- (Elle fait d'autres gribouillages. -4,2)

- Qu'est-ce que tu as

fait là ? Lis.

|| (Elle ne répond rien)

- Tu ne veux pas écrire

beaucoup, N'est-ce pas ?

- Je veux

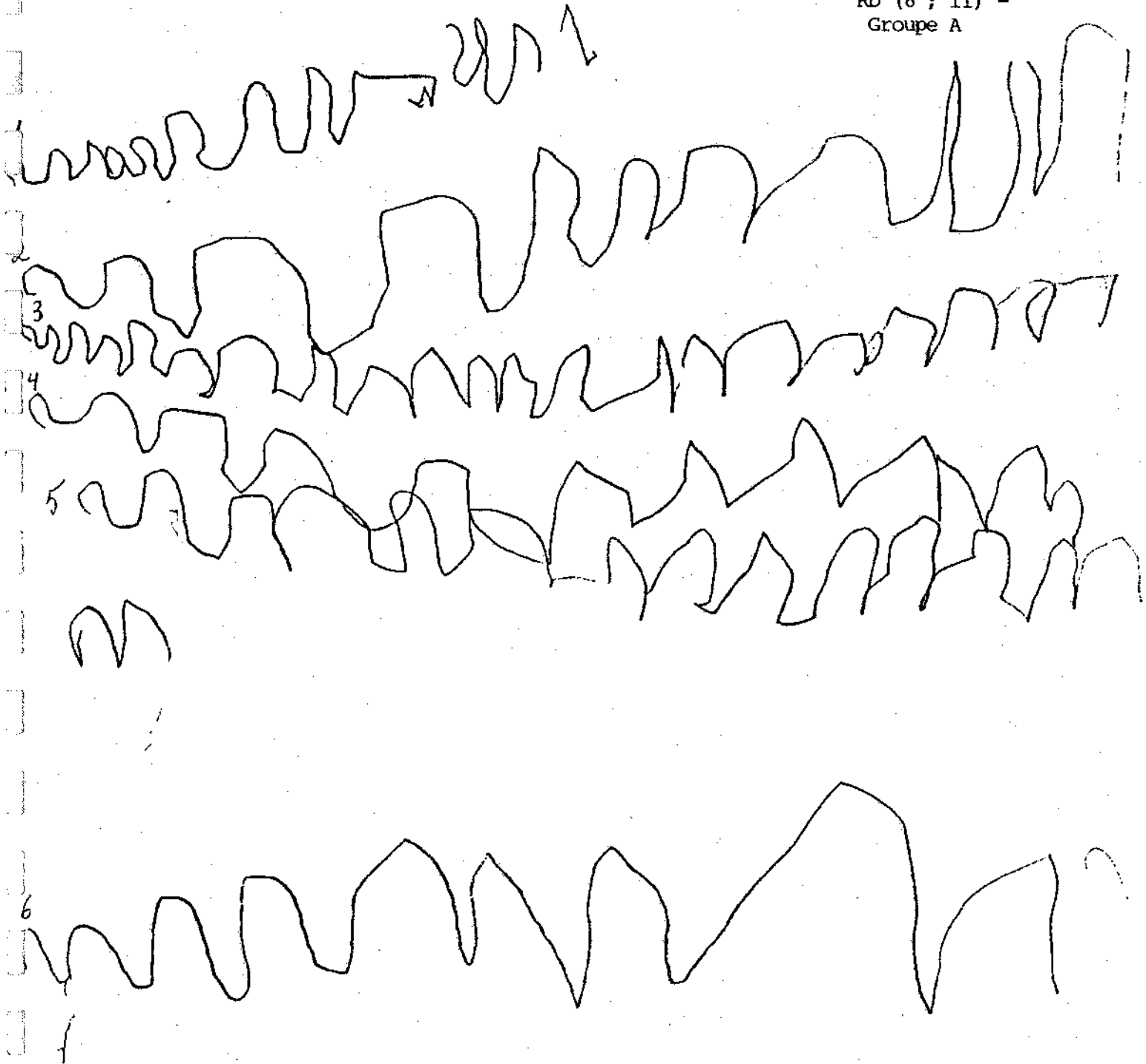
--- (Elle fait d'autres gribouillages.

4, 4)

- Qu'est-ce que c'est ?

|| Des lettres.

Fiche  
d'écriture 5  
RD (6 ; 11) -  
Groupe A





PROTOCOLE 5 - RD (6 ; 11) - Groupe A

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce

que tu as écrit.

- Tout d'abord tu écris,

après tu feras le

baigneur.

- Tu fais comme tu sais.

- Qu'est-ce que tu veux

dire ici ?

- Et ici ?

- Et ici, qu'est-ce

que c'est ?

- Et ici ?

\* - Je peux dessiner des baigneurs ?

- Je ne sais pas faire de lettres.

--- (Elle fait une ligne de gribouillages.

- 5, 1)

--- - Je voulais écrire mon prénom.

--- (Elle fait une autre ligne de gribouilla-

ges. - 5, 2)

--- - Celui de ma marraine. (Le prénom  
de sa marraine).

(Elle fait une troisième ligne de

--- gribouillages.)

--- - C'est le prénom de ma mère.

--- (Elle fait deux lignes de gribouillages.

- 5, 5)

--- - C'est le prénom de Gugua, de Marcia

(sa soeur de 19 ans),

--- (Elle fait une dernière ligne. - 5,6)

- Et ici ?

== - Celui de Mocinho. (Le prénom de  
Mocinho, son grand-père).



PROTOCOLE 6 - RN (8) - Groupe A

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce

que tu as écrit.

- Ce sont des dessins ou des lettres ?

- Des lettres.

// (Elle fait quelques lettres et après elle a dit) :

- J'ai fait des fautes,

|| (Elle a tourné la feuille) :

+ - J'allais faire mon prénom.

++ (Elle fait son prénom Rosilène. - 6,1)

// - Maintenant, je vais faire le A, B et C.

- 6, 2)

/// (Elle commente les écrits de sa soeur Rosileide) :

- Leléu a fait des bêtises.

// (Elle fait 4 lettres (ROSI), elle prononce les 2 syllabes) :

(ro-si) et elle demande si elle a

% écrit Rose. Après, elle a dit) :

+ - Sur ces trois (lignes), je suis en

++ train de faire mon prénom. (6,3)

(Elle gomme un trait qu'elle trouve de trop),

// (Elle fait trois lignes de lettres.

\_ 6,5)

- Qu'est-ce que tu es  
en train de faire ?

- C'est un chose de devoir.

- Qui te demande de  
faire ce devoir ?

- C'était quand j'étudiais dans  
une maison par là.

<sup>2e</sup> C B <sup>3e</sup> (1) 3  
/s/

Fiche  
d'écriture 7  
GA (7 ; 6) -  
Groupe A

PROTOCOLE 7 - GA (7 ; 6) - Groupe A

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce que tu

as écrit.

--- (Elle fait une ligne de gribouillages très fins, presque invisibles. Après

--- elle dit qu'elle a voulu écrire Gilma

(le prénom de sa mère) mais qu'elle

+ l'a mal fait. - 7, 1)

// ( Elle fait deux lettres C B).

- Pourquoi as-tu mis

C et B ?

- Parce qu'en haut, il y a le CB.

% (Elle parle d'un supermarché, d'un quartier voisin, appelé CB. - 7,2)

(Elle fait B et prononce des mots

qui commencent avec B : "bola"

= (ballon), "Brilhante" (brillante). 7, 3)

(Elle ne veut plus rien faire si ce

n'est prononcer des lettres et des

= mots qui commencent avec ces lettres :

"F" de "Fruta" (fruit).

"L" de "Lâmpada" (lampe).

= - "C'est terrible ; j'ai tout oublié du mot lampe ; p de "pao" (pain)".

Fiche  
d'écriture 8  
GE (7 ; 10) -  
Groupe A

8 10 E e at mt l o o d

r

2 ^ 3 A o t a M

3 Grubelch

the M



PROTOCOLE 8 - GE (7 ; 10) - Groupe A

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras

ce que tu as écrit.

- C'est comme un devoir ?

- C'est ce que tu veux.

// (Elle fait une ligne de lettres et de chiffres. - 8,1)

- Qu'est-ce que tu as écrit là ?

|| - Je ne sais pas. Son intonation montre qu'elle s'étonne qu'on lui demande cela),

// (Elle fait une autre ligne de lettres et de chiffres. - 8, 2)

- Qu'est-ce que tu as écrit là ?

- Ici, c'est le A (Elle indique la lettre A). Et ici, c'est le B (Elle indique la lettre M).

(Elle écrit son prénom "Girène".

Sa mère le lui montre sur un papier.

- 8, 3)

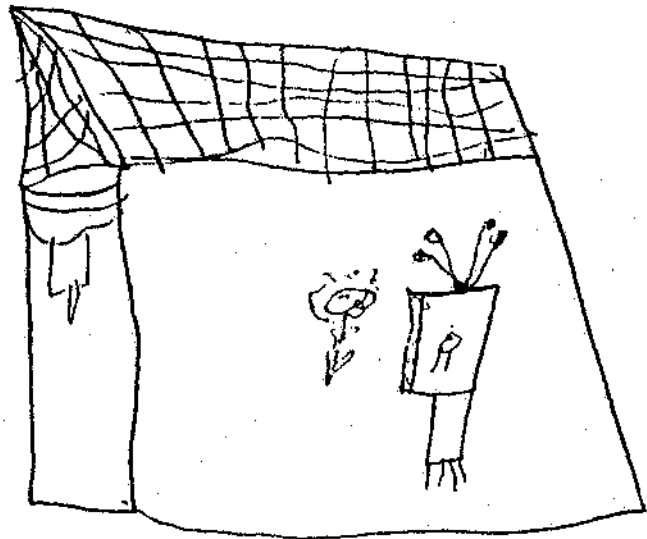
- Qu'est-ce que tu voulais écrire là ?

- Lène.

Peratonsão fuzmat Perita

Fiche  
d'écriture 9  
RA (7) -  
Groupe A

Peratama zorewera



PROTOCOLE 9 - RA (7) - Groupe A

Je veux que tu écrives. Après  
tu me diras ce que tu  
as écrit.

\* - Est-ce que je peux dessiner ?

- Je veux que tu écrives.

(Elle fait une ligne de lettres  
qui avait au début et à la fin son  
prénom. - 9, 1)

- Qu'est-ce que tu as  
écrit ?

(Elle dit le nom des lettres qu'elle  
Ø a faites : certains noms, de manière  
juste, et d'autres non).

// (Elle fait une deuxième ligne sembla-  
ble à la première. - 9,2)

- Qu'est-ce que tu  
as écrit là ?

% -"Jarro" (pot de fleurs).

Fiche  
d'écriture 10  
GR (7) -  
Groupe B

<sup>1</sup>  
silma

<sup>2</sup>  
lma

<sup>3</sup> FQ neox  $\Phi$  E

<sup>4</sup> OV X  $\cup$   $\int$  D

<sup>5</sup> DPC

PROTOCOLE 10 - GR (7) - Groupe B

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce que

tu as écrit.

+ (Elle écrit son prénom. - 10,1)

- Qu'est-ce que tu

as écrit là ?

++ - Mon prénom.

(Elle fait une ligne de lettres à  
peu près liées),

(Pendant l'écriture, elle dit) :

- Il fallait mettre n, j'ai mis o :  
c'est tout faux. - 10,2)

? - Qu'est-ce que tu

as écrit là ?

Ø - S.

- Tout ça ? (J'ai indi-  
qué l'ensemble de lettres)

(Elle confirme de la tête).

// (Elle fait une troisième ligne de  
lettres proches les unes des autres  
non liées. - 10,3)

- Qu'est-ce que tu

as écrit là ?

Ø - C'est V.

(Elle fait encore une quatrième ligne  
// de lettres bien séparées. - 10,4)

- Qu'est-ce que tu

as écrit ?

(Elle hausse les épaules pour dire  
"je ne sais pas").

Fiche  
d'écriture 11  
LE (7 ; 2) -  
Groupe B

<sup>1</sup>  
Q A a Q

<sup>2</sup>  
A a Q Q

F E A B a Q a

PROTOCOLE 11 - LE (7 ; 2) - Groupe B

Je veux que tu

écrites. Après tu

me diras ce que tu

as écrit.

// (Elle fait 5 lettres. - 11,1)

- Qu'est-ce que tu

as écrit là ?

Ø - Un a, et ici un i, puis le e, et ici un i. (Elle les indique avec le doigt).

// (Elle fait 4 lettres. - 11,2)

- Qu'est-ce que tu

as écrit là ?

Ø - Ici c'est le b, ici c'est le a, ici c'est le e, ici c'est le b. (Elle les indique).

// (Elle fait 8 lettres. - 11,3)

- Qu'est-ce que tu

as écrit là ?

Ø - C'est le d, le t, le f, le a, le "f", le j et le c, et le o.

Fiche  
d'écriture 12  
RS (7) -  
Groupe B

1

2 *u. 5*

2 *u. 7*

2  
0 - 5



PROTOCOLE 12 - RS (7) - Groupe B

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce

que tu as écrit.

- Si je fais des fautes ?

- Ca fait rien. Ca ne va pas me gêner, ça me plaira.

(Elle plie le papier ; après elle fait deux lettres liées. - 12,1)

//

- Qu'est-ce que tu as écrit là ?

§ - "Mamae" (maman).

(Elle essaye de copier des mots du cahier de son frère à travers la transparence du papier. - 12,2)

- Qu'est-ce que tu as écrit là ?

- Je ne sais pas.

(J'ai insisté pour qu'elle ne copie pas, pour qu'elle écrive ce qu'elle sait).

(Elle continue à tenter de copier. Après, elle dit) :

- Je n'aime pas faire ça.

- On peut s'arrêter.

(Elle veut continuer. Elle copie un autre mot. - 12,3)

- Qu'est-ce que tu as écrit ?

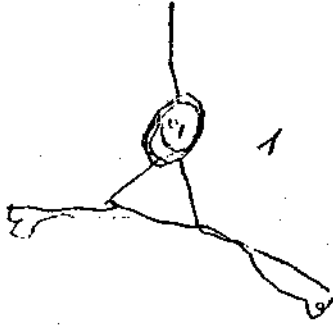
- Après je dirai.

(Ensuite, elle dit) :

- J'ai écrit "mae" (mère).

+ (Elle écrit son prénom, suivi d'autres lettres. - 12,4)

Fiche  
d'écriture 13  
EN (7 ; 4) -  
Groupe B



Handwritten scribble with a small '3' to its right.

Handwritten scribble with a small '2' to its right.

PROTOCOLE 13 - EN (7 ; 4) - Groupe B

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce

que tu as écrit.

\* (Il dessine un baigneur).

- Qu'est-ce que tu

as fait là ?

- Un baigneur.

(Je lui ai répété l'instruction initiale).

// (Il fait la lettre E et me la

/// montre).

(Je lui ai dit de continuer à écrire).

+ (Il fait son prénom. - 13,2)

- Fais un autre prénom.

(Il me dit qu'il ne sait pas faire le prénom de sa mère ni celui de sa soeur).

- Fais un autre prénom.

+ (Il me dit qu'il va faire le prénom de son frère (EDENILSON). Il le fait.

++ - 13,3)

(Il n'a plus voulu écrire).

Fiche  
d'écriture 14  
MS (7 ; 2) -  
Groupe B

<sup>1</sup>  
m o t | A w

<sup>2</sup>  
m w t a o

<sup>3</sup>  
c o t a o a

<sup>4</sup>  
c t a o a |

<sup>5</sup>  
o t a a a |

PROTOCOLE 14 - MS (7 ; 2) - Groupe B

Je veux que tu écrives.

Après tu me diras ce

que tu as écrit.

// (Il fait un mot. - 14,1)

- Qu'est-ce que tu

as écrit ?

% - "Carro" (voiture).

// (Il fait un deuxième mot. - 14,2)

- Qu'est-ce que tu

as écrit ?

+ - Mon prénom (Marcus).

// (Il fait un troisième mot. - 14,3)

- Et maintenant,

qu'est-ce que tu

as écrit ?

% - "Geladeira" (frigo).

// (Il fait un quatrième mot. - 14,4)

- Et maintenant ?

% - "Televisão" (Télévision) ;

// (Il fait encore un cinquième mot).

- Qu'est-ce que tu

as écrit ?

% - "Sofá" (divan).

IV - PROTOCOLES DE LECTURE

Dans ces protocoles, la colonne de gauche reproduit mes gestes (entre parenthèses) et mes paroles ; la colonne de droite, les gestes des enfants (entre parenthèses) et leurs comportements comme "lecteurs".

Les comportements sont précédés d'un signe qui en indique le type :

- || refus de lire
- <> dénomination orale d'objets
- == déchiffrage
- ( ) mots mémorisés dans un contexte
- ) ( mots mémorisés dans la silhouette
- <> dénomination d'objets ou d'images
- \$ désignation du contenu
- § désignation du contenant
- & désignation du contenu et du contenant
- £ indication d'une prescription
- > indication de la provenance

PROTOCOLE DE LECTURE 1 - A0 - (6 ; 7) - Groupe A

Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi qui  
ont des écrits.

(Il me montre des objets qui n'ont pas  
des écrits : une glace et la sculpture  
d'un avion en bois).

(Sa soeur lui indique deux sculptures  
en bois faites par son frère où il y  
a des écrits)

Qu'est-ce qui est écrit là ?

"Edmundo" (prénom de son frère)  
et "Deus te guie" (Dieu te guide !)

() "Edmundo". "Deus te guie").

(Je lui indique une autre  
sculpture, une rose, où  
il est écrit Eddo) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Rosa" (Rose).

(Je lui montre les lettres  
J H S dans un cadre  
du Christ).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Santo" (saint).

(Il me montre un réveil).

- Il y a des écrits ?

>< - Il n'y a pas le nom du réveil, mais je le sais.

(Il me montre le mot "stil" sur un cadenas et il "lit" "cadeado" (cadenas).

(Il me montre une valise).

- Il y a des écrits ?

>< - Non. Je sais comment ça s'appelle "ma-la" (valise).

(Il me montre le mot AVON sur un sac de cosmétiques et il "lit" : "sacola" (sac).

<> (Il me montre B sur le filtre à eau et il "lit" : "filtro" (filtre à eau).

(Je lui montre un calendrier) :

(Il en regarde le dos).

- Qu'est-ce qui est écrit devant ?

- C'est ce qui montre quel est le jour.

- Où il y a des choses écrites ?

(Il me montre une armoire).

>< - C'est une armoire. Et je sais son nom.

(Je lui montre des lettres sur un livre) :

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

<> - "Lápis" (crayon). (En montrant les dessins).



(Je lui montre de  
grosses lettres) :

- Et ici ?

<> (Il répond, pas sûr de lui) :

- Rien. "Livro" (livre).

PROTOCOLE DE LECTURE 2 : JO (7 ; 7) - Groupe A

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
où il y a des écrits.

(Il me montre un paquet de farine distribuée par une institution de la Santé Publique où il est écrit "Mistura para preparo de mingau" - mélange pour la préparation de potages).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

() - "Tem gosto de morango", (Cela a un goût de fraise).

(Il me montre sur le haut d'un mur le mot "Natal" (Noël).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

() - "Feliz Natal" (Joyeux Noël).

(Sa mère lui indique un calendrier et une boîte où il y a des écrits).

(Je lui montre le calendrier) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

× (Il "lit" les figures) :

Deux barques, un canard, des pierres partout et un tas de maisons.

- Et sur la boîte, qu'est-  
ce qui est écrit ?

(Il reste un moment silencieux. Après il "lit" les dessins) :

× - Chaussures, chemise et pantalons.

(Je lui montre le mot

"Gud-lak" sur la boîte) :

- Et ici, qu'est-ce qui est

écrit ?

(Il "lit" les dessins) :

>< - Chaussures et ficelles.

(Dans la cuisine, il me montre une

gravure de poisson où il est écrit

"Penha calçados" (Penha : chaussures).

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

>< - Un poisson.

(Il me montre des lettres écrites au

charbon de bois sur le mur de la cuisine).

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Parede" (mur).

(La mère me donne une revue religieuse

"A sentinela" (La sentinelle).

(Je lui montre la

couverture de la revue) :

- Il y a des écrits là ?

(Il la montre sans dessus-dessous en

indiquant des dessins. Après, il me

montre, à côté d'un cheval, la phrase

"A solução do mistério" (La solution

du mystère).

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Cavalo" (cheval).

(La mère me montre son diplôme d'un cours

de couture qu'elle a fait à l'église

adventiste) ;

(Je lui indique le mot

"diploma" (diplôme) :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

> - "Igreja adventista" (église adventiste).

(Il me montre, sur ce diplôme le nom

de sa mère tapé à la machine).

PROTOCOLE DE LECTURE 3 : RO (6 ; 9) - Groupe A

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
où il y a des écrits.

(Il me montre un paquet de petites  
galettes où est écrit "Biscoitos  
Confiança") :

§ - "Bolacha da fofa" (galettes légères) ;

(Il me montre, sans dessus-dessous un  
sac d'éponges métalliques où est  
écrit "Assolan") :

§ - "Bombril" (Une marque très répandue  
d'éponges métalliques au BRESIL).

(Il me montre les plus petites des let-  
tres d'une boîte d'allumettes formant  
le mot "industria" (industrie) :

§ - "Fosco" (allumettes).

(Je lui montre l'expression  
"Recordação escolar" (souve-  
nir scolaire) dans un cadre,  
sous la photo de sa soeur) :

- Qu'est-ce qui est écrit là ? (En passant le doigt sur cette expres-  
sion et sur le mot de la ligne suivante  
("escola" - école), il "lit" :

<> "Andréa Batista dos Santos" (les prénoms  
et deux noms de sa soeur).

\$ (Il me montre, sur une boîte d'huile,  
"conteúdo" : 900 ml) :  
- "Oleo" (huile).

\$ (Il me montre, sur une bouteille le  
mot "Qboa" (marque très répandue d'un  
détergent) :  
- "Quiboa".

(Il me montre sur une boîte de  
margarine "Soft an lite") :  
"Manteiga" (beurre).

(Il me montre sur une boîte de lait  
Alimba (marque très répandue de lait) :

\$ - "Leite" (lait).

(Je lui montre sur une  
boîte l'ensemble tri vi san)  
- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Je ne sais pas lire ces lettres.

(Il me montre sur un paquet de cigarettes,  
le mot Belmont) :

- "Cigarro" (cigarette).

(Il me montre sur une boîte de cannelle  
"peso líquido" (poids net) :

\$ - "Canela" (cannelle).

(Il me montre sur la boîte d'un mixeur,  
écrit en petites lettres le mot

"caramelo" (caramel) :

§ - "Liquidificador" (mixeur).

(Il me montre, sur un petit sachet le mot "artificial" (artificiel) :

§ - "Quissuco" (marque très répandue d'une poudre pour la préparation de boissons fraîches) ;

(Il me montre, sur une boîte de chaussures "Everest") :

- "Quiacacha". (Ce n'est pas un mot portugais).

(Je lui montre, sur un flacon : Avon/jasmin :  
Qu'est-ce qui est écrit là ?

|| - Je ne sais pas lire cela.

(Il me montre, sur une petite boîte où il y a des boucles d'oreille, le mot Avon) :

§ - "Argola" (boucles d'oreille).

(Sa mère lui indique le flacon d'un médicament. Il dit) :

- Mais je ne sais pas ce qui est écrit.

(Il me montre, sur un paquet de bougies, "Ind ; Brasileira) :

§ - "Ve-la" (bougie).

(Il me montre le mot "Rexona" en très petites lettres, sur un flacon de déodorant).

§ - "Per-fume" (parfum).

(Il me montre, sur une boîte de rouge à lèvres, le mot Avon) :

§ - "Bâton" (rouge à lèvres).

(Après, il s'étonne de sa réponse : ô !

Et il montre, sur la même boîte,

"morango maravilha" (fraise merveille) :

§ - "Bâ-ton".

(Il me montre, sur un paquet de serviettes hygiéniques "aderente à calcinha"

(adhérent au slip) :

- "Cre-fi" (ce n'est pas un mot en portugais).



PROTOCOLE DE LECTURE 4 : CA (8) - Groupe A

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
qui ont des écrits.

- J'ai un cahier qui a un nom.

(Sa grand-mère lui montre un cadre  
au mur où il y a des choses écrites).

Je lui indique l'expression

"Minha recordação escolar"

(mon souvenir scolaire).

<> - "O nome de Marcio" (Le prénom de  
Marcio).

- Qu'est-ce que je t'ai  
demandé ?

- "Livro" (livre).

- Montre-moi !

(Elle me montre un cahier).

- C'est un livre ?

- Non, c'est un cahier.

- Est-ce qu'il y a  
des écrits ?

- Il y a le prénom de Leo.

(Elle me montre sur le cahier le prénom  
de son frère Leonardo).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Lettre.

(Son frère lui montre un livre).

- Pourquoi tu ne me l'a  
pas montré ?

- Parce que j'ai pensé que vous m'avez  
parlé d'autre chose.

- Il y a des livres d'église.

(Je prends la Bible et je  
lui indique le mot Bible  
pour qu'elle lise).

<> - "Livro de igreja" (livre d'église).

(Elle me montre un calendrier).

- A quoi sert le calendrier ?

(Je lui indique sur le  
calendrier "Deposito Barbosa".

- Qu'est-ce qu'on dit là ?

- Pour montrer la date qu'il y a.

(Je lui montre le mot

Consul sur le frigo) :

<> - "Geladeira" (frigo).

- Dans la cuisine il y a un calendrier  
de Dieu (Le Calendrier a une figure  
de Christ).

- Pourquoi c'est un  
calendrier de Dieu ?

- Parce que oui.

Je lui indique, sur le  
calendrier, l'expression

Commercial de miudezas

(magasin de petit détail) :

- Qu'est-ce qu'on dit là ? <> - "Deus" (Dieu).

(Elle me montre la boîte d'un médicament).

Je lui indique le mot

"Infecçao" (infection) :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

\$ - "Remédio" (médicament).

- Quoi ?

\$ - "Xarope" (sirop).

(Je lui montre le mot

Nescafé sur un bocal)

\$ - Café.

(Je lui indique "granol"

sur une boîte d'huile).

\$ - "Oleo" (huile).

(Je lui indique l'expression

Casa grande sur une

bouteille d'eau de vie).

\$ - "Cachaça" (eau de vie).

PROTOCOLE DE LECTURE 5 : RD (6 ; 11) - Groupe A

Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
où il y a des écrits.

(Elle me montre un calendrier avec la  
figure d'un saint),

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Deus" (Dieu).

Je lui montre au dessus  
de la porte, un petit cadre  
où il y a des écrits :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

(Je lui montre un sac  
de supermarché) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

(Elle me montre une figure de la vierge).

- Il y a des choses écrites ?

- Cette femme là ? C'est notre mère.

(Elle me montre un papier où il est  
écrit : "Fragile, Varig").

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

(Je lui montre des mots  
sur une boîte d'allumettes) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| (Elle ne répond pas).

PROTOCOLE DE LECTURE 6 : RN (8) - Groupe A

Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
où il y a des écrits.

- Qu'est-ce que c'est des écrits ?

- C'est tout ce qui a  
des lettres, des mots.

(Elle me montre, sur une boîte usagée  
l'expression "Caixa Postal" (Boîte  
Postale) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

& - "Lata de monteiga" (boîte de beurre).

(Elle me montre, sur une boîte de  
margarine, l'expression "Soft and lite") :

\$ - "Margarina" (margarine).

(Elle me montre, sur une boîte de cire,  
le mot "Cardeal" (Cardinal) :

\$ - "Cera" (cire).

(Elle m'indique le mot Alpina sur une  
boîte de margarine) :

() - "Alpina".

- Qui te dit que c'est  
Alpina ?

- C'est que maman dit toujours comme  
ça. Le nom de ce beurre est Alpina.

(Elle m'indique le mot "Itambé", sur  
deux boîtes de lait) :

\$ - "Leite" (lait).

(Elle m'indique le mot "Bertomein",  
sur une boîte d'adhésif pour formica :

§ - "Tinta" (peinture).

(Elle me montre une boîte en fer sans  
aucun écrit où il y a une plante).

- Il y a des mots là ?

- Non. Il y en a avant quand c'était  
une boîte.

(Elle m'indique, sur une boîte de  
peinture, le mot "Luxforde") :

& - "Lata de tinta" (boîte de peinture).

(Elle me montre, sur une tasse, eu  
(je), sens dessus-dessous :

<> - "Caneco" (gobelet).

(Je lui montre le mot  
"Xingu", sur la cuisinière) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Fogão" (cuisinière).

(Je lui montre en grandes  
lettres sur un cahier  
Punette Succhi.

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Livro" (livre).

(Je lui montre, sur la  
couverture d'un livre  
le mot "Biologia".

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - C'est aussi livre.

(Je lui indique, en  
haut d'un calendrier  
"Oficina TV Real"  
(Atelier TV Réel).

- Qu'est-ce qu'on dit  
en haut ?

|| - Je ne sais pas.

PROTOCOLE DE LECTURE 7 : GA (7 ; 6) - Groupe A

- Je veux que tu me montres

toutes les choses chez toi

où il y a des écrits.

>< - Il y a une télévision.

- Elle a des choses écrites ?

- Je ne sais pas.

(Après, elle me montre sur l'appareil  
de TV, le mot "Colorado" (la marque).

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Televisão" preto e branco"

(Télévision noir et blanc). (Elle me  
montre une gravure sur bois avec le nom  
Jane) :

() - "Jane".

(Je lui montre une

boîte) :

- Et sur cette boîte,

il y a des écrits ?

|| - Mais je ne sais pas lire.

(Je lui montre un

calendrier) :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

(Je lui montre, sur

une boîte de dentifrice

le mot "Kolynos") :



- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Pas-ta" (dentifrice).

(Je lui montre, sur le  
sac à pain le mot "pão"  
(pain) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Pão, saco de pão" (Pain,  
& sac à pain).

(Elle me montre, sur une boîte d'huile,  
le mot "Soja" (soja) :

§ - "Oleo" (huile).

(Je lui montre, sur une  
boîte d'allumettes, le mot  
guarani :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Fosco (allumette) (sens dessus- dessous).

Elle m'a montré sur une serviette  
l'expression "Wind surf" :

<> - "Toalha" (serviette).

(Je lui montre, dans un  
livre le titre "Eu descubro"  
(Je découvre) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Livro" (livre).

PROTOCOLE DE LECTURE 8 : GE (7 ; 10) - Groupe A

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
où il y a des écrits.

(Hésitante, elle me montre des objets  
où il y a des écrits : un peigne et  
une brosse à dents).

Je lui montre le mot  
"Suvinil" sur une boîte  
en fer :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - Il est écrit "manteiga" (beurre).

(Je lui montre le mot  
"Cisne" (oie) sur un  
sac de sel) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| (Elle ne répond pas.)

(Elle m'indique le mot "Fiat Lux" sur  
une boîte d'allumettes) :

§ - "Fosco" (allumettes).

(Elle me montre sur le mur quelques  
lettres écrites à la craie) :

- il est écrit école. Non, ABC.

(lecture fausse)

(Il m'indique avec le doigt le mot  
"Mindol" sur une boîte d'huile) :

§ - "ó-le-o de comida (huile de cuisine).

(Je lui montre la marque  
de la cuisinière

"Cosmopolita" :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Fogão" (cuisinière).

(Je lui montre, sur la  
cuisinière "Dep. Nac. de  
Iluminação" (Dep. Nat.  
d'Electricité) :

- Qu'est-ce qui est

écrit ?

f - "Desligar fogão" (éteindre la  
cuisinière).

(Elle est allée chercher un livre  
dans la chambre. Elle m'y montre  
un chat).

- Où il est écrit

"gato" (chat) ?

<> - Dans toutes ces lettres (en montrant  
la page toute entière).

(Elle regarde mes notes).

- Qu'est-ce que je suis

en train de faire ?

- Une lettre.

PROTOCOLE DE LECTURE 9 : RA (7) - Groupe A

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi où  
il y a des écrits.

(Elle me montre derrière la porte un  
petit papier affiché par un fonction-  
naire du service de la Santé).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Porta" (porte).

(Elle me montre le calendrier).

- Pour quoi on s'en sert ?

- C'est une chose de dessin.

(Elle me montre, affiché au mur un  
certificat de confirmation).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

(Elle me montre un autre calendrier  
ayant une figure de saint).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - C'est une petite chose de Dieu.

Je lui montre le journal  
sur la table mais elle  
ne s'y intéresse pas.

(Elle me montre deux bouteilles de  
boisson).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

(Je lui indique une  
bouteille).

>< - C'est du Champagne.

- Et là ? (la deuxième  
bouteille)

§ - "Vinho" (vin).

(Elle me montre un sac plastique  
avec des écrits).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Saco" (sac).

(Je lui indique, sur  
une boîte de chaussures,  
le mot "Kildare")

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

>< - "E caixa" (c'est boîte).

(Elle me montre une boîte où il y a  
des verres dessinés).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

>< - C'est un "machin" de verres.

(Elle m'a montré une boîte d'insectici-  
de où il y avait un dessin de mouches  
et de cafards, et le mot "Detefon").

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Mosca" (mouche).

- Qu'est-ce qu'il y a  
dedans ?

- C'est de l'alcool.

(Je lui indique un mot  
sur un sac plastique) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Saco" (sac).

(Elle me montre le calendrier de livrai-  
son des bouteilles de gaz où il y a le  
dessin d'une clochette).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

>X - C'est le "machin" de l'église ;  
(Elle me montre sur le frigo, le mot  
"Consul").

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "E" a geladeira" (C'est le frigo).

(Je lui montre, sur la  
boîte de margarine, des  
écrits) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

\$ - "E manteiga" (c'est beurre).  
(lecture fausse)

- Où c'est écrit cela ?

(Elle indique le mot "Bem-tevi", la  
marque de la margarine).

PROTOCOLE DE LECTURE 10 : GR (7) - Groupe B

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
qui ont des écrits.

(Elle me montre tout de suite : un  
calendrier, un sac de ciment et des  
rubans du seigneur de la Bonne Mort).

(Elle découvre , sur une boîte de gla-  
ces, un nombre (1 000) :

- Ici, il y a des chiffres. C'est mille.

- Pour quoi il est  
écrit mille ?

- Mille est l'argent.

(Elle me montre sur une bouteille, le  
mot "Quiboa" (marque d'un détergent  
très connu) :

§ - Il est marqué "Quiboa".

(Elle me montre, sur une boîte d'huile  
"Oleo puro de soja" (Pure huile de soja) :

§ - "Oleo" (huile).

(Elle me montre, sur une boîte de  
lait le mot "Nestogeno") :

§ - "Leite" (lait).

(Elle indique, sur un sac de farine,  
les lettres les plus grosses) :

§ - "Farinha doce" (farine sucrée).

(Elle me montre, sur un sachet d'épon-  
ges métalliques, le mot "lustrós") :

§ - "Bombril" (marque très répandue  
d'éponges métalliques).

(Elle me montre, sur une boîte de  
lessive le mot "Asa") :

§ - "Sabão em pó" (lessive).

(Elle me montre, sur une boîte  
d'allumettes, le mot "Lumiar") :

§ - "Fosco" (allumette).



PROTOCOLE DE LECTURE 11 : LE (7 ; 2) - Groupe B

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
qui ont des écrits.

(Après un temps d'hésitation, elle  
me montre un calendrier, des couvertu-  
res de disques, des cartons, une boîte).

(Elle indique sur un carton le mot  
"Maizena" (marque très connue d'amidon  
de maïs)) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

() - "Maizena".

(Elle me montre, dans un calendrier  
de livraison des bouteilles de gaz un  
mot en grosses lettres) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Bujão" (bouteille de gaz).

(Lecture fausse)

(Elle me montre, sur un sac plastique,  
le nom d'un supermarché "Coperfeira") :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

\$ - "Fígado" (foie).

(Elle me montre, sur une boîte en fer qui  
sert à prendre de l'eau dans la citerne,  
le mot "Ipiranga") :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

\$ - "Balde" (seau).

(Elle me montre d'autres boîtes de même utilité).

(Je lui indique le mot le plus gros) :

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

§ - "Balde" (seau).

(Elle me montre, sur le tourne-disque, le mot "Denison") :

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

<> - "Radiola" (tourne-disques).

(Elle me montre des lettres sur la couverture d'un livre) :

|| - Ce sont des lettres.

PROTOCOLE DE LECTURE 12 : RS (7) - Groupe B

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
qui ont des écrits.

- Il n'y a rien.

- Est-ce qu'il n'y a rien  
avec des écrits, avec des  
mots ?

(Elle se tait),

- Le matin, je vais à l'école.

- Quand est-ce que tu  
vas à l'école ?

- Demain matin.

(Elle me montre des écrits sur le des-  
sous de la table : des nombres 9 et 11).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

- Un et quatre ; quatre ou cinq.

- Quatre ou cinq ?

- Quatre.

(Elle prend son cahier) :

- Sur mon cahier, il n'y a pas encore  
des écrits.

(Elle remarque qu'il y a des écrits  
sur son cahier : son frère a écrit son  
prénom. Elle essaye de lire).

== - Ici c'est de "tatu" (indiquant la  
lettre t), ici c'est de "rua" (rue),  
(indiquant la lettre r), ici c'est o  
de "ovo" (oeuf).

(Je lui demande de lire)

|| - Je ne sais pas.

== - Ici c'est de "nenen" (bébé).

(indiquant la lettre n).

(Je lui demande de  
montrer des écrits qui  
ne soient pas sur des  
papiers).

- Je ne vois rien.

(Je lui montre le mot  
"Astra" sur la boîte  
de margarine et je lui  
demande de lire).

\$ - "Margarina" (margarine).

(Je lui montre le mot  
"Quaker" sur la boîte  
d'avoine) ;

\$ - "Mingau" (potage).

(Elle me montre le dessin de fruits  
sur la boîte).

(Elle me montre un ensemble de mots  
sur un sac) :

\$ - "Pão" (pain).

(Elle me montre les initiales ASCPCEB  
sur un calendrier) :

<> - "Folhinha" (calendrier).

(Elle me montre plusieurs écrits sur  
le tourne-disques mais elle ne veut  
pas les lire).

(Elle me montre un écrit : 3 x 2).

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

- Qui l'a écrit ?

- C'est moi qui l'ai écrit ;

- Alors, tu sais qu'est-ce que c'est ?

- Si j'en fais une autre, je sais.

(Nous entrons dans la cuisine ; je lui montre le mot "Violeta" sur une boîte d'huile.

\$ - "Oleo de comida" (huile de cuisine).  
(Elle me montre plusieurs mots sur la boîte de "Claybon") :

\$ - "Lata" (boîte) - ici, ici et ici.  
(lecture fausse)

(Nous entrons dans la chambre).

(Elle me montre sur le lit, des traits à la craie que sa soeur a écrits).

- Qu'est-ce qu'elle a fait ?

- Elle fait des bêtises.

(Elle prend le classeur des activités scolaires de son frère et elle me demande) :

== - Tu veux que je lise ?

(Elle indique les mots et disait toujours un même mot pour la première lettre quel que soit le mot écrit. "Tatu" est le mot qui correspondait à t ;

"rua" est le mot qui correspondait à r. Ainsi elle "lit" "todos" (tous) comme "tatu" et "repitam" (répétez) comme "rua").

(Elle prend un cahier de son frère, où il y a des phrases écrites et elle essaye de lire la première phrase :

"O pato nada" (le canard nage) :

== - "O pato na... dedo (doigt).

(Elle "corrige" sa lecture) :

== "O pado dedo" (le canard doigt).

(Pour elle, "dedo" (doigt) correspond à tous les mots qui commencent par d).

(Elle dit encore) :

- "O pato tá nadano, tá tomano banho"  
(le canard est en train de nager, en train de se baigner).

(Elle essaye de lire la deuxième phrase :

"O gato corre" (Le chat court) :

== - "Gato, rua, o." (chat, rue, le ).

(Elle fait une deuxième lecture) :

(Je lui demande de lire de nouveau, en indiquant avec le doigt).

== - "O gato rua". (le chat rue).

(Elle me montre des chiffres dans l'ordre à partir de 1 sur une page de cahier). Elle a lu de 1 à 11 correctement. Après elle a passé à 14).

(Elle prend le cahier où elle écrivait à la maternelle, et où il y est écrit "Casa da Criança", (maison des enfants).

Elle "lit" :

) ( - Casa da Criança.

(Il y a aussi, les quatre voyelles.

Elle dit) :

== - A, E, I, O, U - U de "uva" (raisin),  
o de "ovo" (oeuf), i de "igreja"  
(église), a de "avião" (avion).

(Je lui indique la lettre e :

- Qu'est-ce que c'est ?

== - E de "elefante" (c'est e d'éléphant).

(Elle me montre d'autres lettres toujours avec le mot avec lequel elle les fait correspondre) :

== - C de "Casa da Criança" (maison des Enfants).

== - Ici c'est de "fato" (tripes), (en indiquant un f)

(Elle "lit" son nom : Rosana Souza) :

- Rosana Santiago Oliveira.

(Elle "lit" une deuxième fois) :

- Rosana Oliveira dos Santos.

(Sur la couverture de son cahier, il est écrit SALVAD<sup>OR</sup>. Elle lit) :

<> - Livro e coração.

(Elle prend un livre de son frère) :

- Je peux lire celui-ci ?

- Tu choisis quelque chose pour lire.

(Elle l'ouvre à une page, montre des figures et dit les noms correspondants. Elle regarde les dessins de la couverture et "lit" les titres) :

<> - "Menino" (garçon) et "Menino e livro" (enfant et livre) "pour le titre Solução de problemas" (Solution de problèmes).

(Je lui montre le titre du livre "O mundo dos números" (Le monde des chiffres) dont la couverture montre un enfant avec un cahier.

<> - "Menino lendo com caderno" (Un enfant qui lit sur un cahier).

(Elle tourne des pages et dit le nom des dessins).

- Qu'est-ce que tu es en train de faire ?

- Comment ?

- Maintenant, pour moi.

- Je lis.



PROTOCOLE DE LECTURE 13 : AD (7 ; 5) - Groupe B

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
qui ont des écrits.

|| - Je ne sais pas.

- J'insiste.

(Il me montre un calendrier).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

(Il me montre des mots sur le  
tourne-disques).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

(Il me montre un sac de supermarché).

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| (Sa mère est allée chercher les pa-  
quets du matériel scolaire des enfants  
où il y a le nom d'un enfant sur  
chaque paquet).

(Je lui montre le prénom  
de son frère "Fábio") :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

)( - "Fábio".

(Je lui montre le prénom  
de sa soeur, "Ana Cláudia" :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

)( - "Ana Cláudia".

(Je lui montre le  
prénom d'une autre de ses  
soeurs Sueli :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ? ) ( - "Sueli".

(Je lui montre son  
prénom Ariosvaldo :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ? ) ( - "Ariosvaldo".

(Je lui montre des  
lettres brodées sur un  
sac à pain), "Caco de pão" :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ? <> - "Pãozeira" (sac à pain).

PROTOCOLE DE LECTURE 14 : EN (7 ; 4) - Groupe B

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
qui ont des écrits.

(Il hésite).

(Je répète.)

(Il ne répond pas.)

(Il me montre un livre).

(J'indique le titre

"Escute o grande Instructor"

(Ecoute le grand Instructeur) :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

- Pourquoi tu ne sais pas ?

- Parce que je ne sais pas lire.

(Je lui montre, sur une  
revue de cosmétiques, le  
mot de la marque, "Avon" :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

() - "Avon".

(Je lui montre un  
calendrier) :

- Qu'est-ce que c'est ?

<> - "Conta" (des comptes), (en indiquant  
des chiffres).

(Je lui montre une cloche  
pendue avec l'expression

"Boas Festas" (Bonnes Fêtes) :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

(Il me montre un paysage, sans  
aucune écriture).

(Je lui montre, sur un  
cahier, le mot "Jordan" :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Caderno" (cahier).

(Je lui montre, sur le  
tourne-disques "sonant AM/FM") :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Radiola" (tourne-disques).

(Il me montre un carton où il est  
écrit "Reservatório de cardiostomia com  
tubos de aspiração (Réservoir de...)

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

§ - "Caixa" (boîte).

(Il me montre, sur une boîte de lait  
usagée, où il y a une plante, le mot  
"glória").

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

§ - "Planta" (plante).

§ (Après) : "Lata" (boîte).

(Il me montre, sur une boîte de chaussures, le mot "Motoca").

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

§ - "Sandália" (sandales).

(Je lui montre, sur la cuisinière à gaz, le mot "Semer" :

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

<> - "Fogão" (cuisinière à gaz)

(Je lui montre sous le bouton du gaz, le mot "forno" (four) :

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

- "Fogo" (feu).

(Je lui montre, sur le frigo, le mot "Consul").

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

<> - "Geladeira" (frigo).

(Il me montre, sur un sac, le nom d'un supermarché, "Paes Mendonça").

- Qu'est-ce qui est écrit là ?

) ( - "CB" (le nom d'un supermarché du quartier voisin).

PROTOCOLE DE LECTURE 15 : MS (7 ; 2) - Groupe B

- Je veux que tu me montres  
toutes les choses chez toi  
qui ont des écrits.

(Il me montre des livres sur des  
étagères).

(Je lui montre le titre d'un  
livre) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

|| - Je ne sais pas.

( Je lui montre, sur un sac  
de supermarché le mot  
"Paes Mendonça") :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Saco" (sac).

(Je lui indique, sur une  
plaque de beurre, le mot  
"Alimba", marque de lait  
très connue) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Leite" (lait).

(Je lui indique, sur un  
carton, le mot "Strefel" :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

§ - "Caixa" (boîte).

(Je lui indique, sur une  
boîte de lait, le mot "Ninho") :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

\$ - "Leite" (lait).

(Je lui indique, sur le  
frigo, le mot "Consul") :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Geladeira" (frigo).

(Je lui indique, sur sa  
petite voiture en plastique,  
les mots "gran pick up") :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Carro" (voiture).

(Je lui indique, sur une  
boîte d'un médicament le  
mot "Redoxon") :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

\$ - "Remédio" (médicament).

(Je lui indique, sur  
le fer à repasser, le mot  
"General Electric") :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

<> - "Ferro" (fer à repasser).

(Je lui indique, sur  
l'appareil de TV, le mot  
("Philips") :

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Televisão" (télévision).

(Je lui indique, sur la  
carte d'un parti  
politique, "PMDB") >

- Qu'est-ce qui est  
écrit là ?

<> - "Papel" (papier).



V - PROCOLES DE LECTURE COMPLEMENTAIRES

Observation : Ces protocoles résultent d'une enquête réalisée en 1987 avec 3 enfants de BOM JUA pour obtenir des données complémentaires sur la lecture de mots mémorisés.

Protocole 16 : JU (6 ; 3) - sans maternelle

(Je lui ai montré, sur une page de revue au-dessus d'une photo d'une dame avec une petite fille) :

- Qu'est-ce qu'on dit ici ? || - Des lettres.

- Qu'est-ce que disent les lettres ici ?

== - ABC.

(Je lui ai montré sur un petit morceau de carton, le nom Coca-Cola) :

- Qu'est-ce qui est écrit ici ?

|| - Je ne sais pas.

(Je lui ai montré une boîte de margarine qui portait écrite la marque "Claybon") :

- Tu connais cette boîte ?      - Je connais.

- Qu'est-ce qui est

écrit ici ?

\$ - "Margarina" (margarine).

(Je lui ai montré le  
mot COPAS sur un sac

- Qu'est-ce qui est

écrit ici ?

== - ABC.

(Je lui ai indiqué le  
mot "Pioneiro" sur une  
boîte d'huile) :

- Qu'est-ce qui est

écrit ici ?

\$ - "Oio" (prononciation populaire de  
óleo (huile)).

Protocole 17 : DE (6 ; 5) - Sans maternelle

(Je lui ai montré le mot  
Coca-Cola sur un petit  
morceau de carton) :

- Qu'est-ce qui est

écrit là ?

|| (Il n'a pas répondu)

(Je lui ai indiqué le  
mot "Mueilon" sur une

boîte où il y avait un  
dessin d'un épi de maïs) :

- Qu'est-ce qui est écrit  
ici ?

<> - Mio (prononciation populaire de  
milho (maïs))

- Qu'est-ce qui tu m'as  
dit qui est écrit ici ?

|| - Une lettre .

- Qu'est-ce qui est écrit  
avec la lettre ?

|| - Une boule.

Protocole 18 : WE (5 ; 11) - Avec une année de maternelle

(Je lui ai montré le mot  
Coca-Cola sur un petit  
morceau de carton) :

- Qu'est-ce qui est  
écrit ici ?

) ( - C'est Coca-Cola.

- Pourquoi tu sais qui  
c'est Coca-Cola ?

- Parce que j'y vois sur les bouteilles.

(Je lui ai indiqué le mot  
"Pracasa" sur une boîte  
d'huile) :

- Qu'est-ce qui est écrit  
ici ?

\$ - Huile.

(Je lui ai indiqué sur une  
boîte, le mot "Dano") :

- Qu'est-ce qui est écrit  
ici ?

\$ - Fubá (polente).

- Pourquoi tu sais qui  
c'est fubá ?

- Parce qu'on fait du potage.

(Je lui ai indiqué le mot  
"milk" sur une boîte de  
lait) :

- Qu'est-ce qui est écrit  
ici ?

\$ - Leite (lait).

- Pourquoi tu dis qui  
c'est lait ?

- Parce qu'il y en avait.

(Je lui ai indiqué le  
numéro 1987 sur une ser-  
viette) :

- Qu'est-ce qui est écrit  
ici ?

<> - Petite serviette.

A N N E X E 6

VOCABULAIRE DU MATERIEL DIDACTIQUE

ELABORE PAR LES INSTITUTRICES

D'ALPHABETISATION

DE L'ECOLE COMMUNAUTAIRE

I - MOTS SPECIFIQUES DU CONTENU ENSEIGNE ET MOTS UTILISES DANS LE  
QUOTIDIEN SCOLAIRE

Abril - avril

Agosto - août

Alfabeto - alphabet

Aluno - élève

Caneta - stylo à bille

Centena - centaine

Conjunto - ensemble

Consoante - consonne

Desenho - dessin

Dever de casa - devoir

Dezena - dizaine

Dia - jour

Dúzia - douzaine

Escola - école

Exercício - exercice

Folclore - folklore

Frase - phrase

Junho - juin

Julho - juillet

lápiz - crayon

Letra - lettre

Maio - mai

Março - mars

Nome - nom

Novembro - novembre

Número - nombre

Objeto - objet

Operações - opérations

Outubro - octobre

Palavra - mot

Páscoa - Pâques

Problemas - problèmes

Provinha - petite composition

Quadrinhos - petits carrés

Sala - salle

Setembro - septembre

Sílaba - syllabe

Som - son

Unidade - unité

Vizinho - voisin

Vogal - voyelle

II - MOTS REPRESENTATIFS POUR LES GENS DE BOM JUA

Amendoim - cacahuète	Fogueira - feu de la saint Jean
Arraial - hameau	Lata - boîte en fer
Bandeirola colorida - Banderole de couleur	Milho - épi de maïs
Balão - ballon	Pão - pain
Capoeira - lutte et danse d'origine africaine	Rato - rat
Festa - fête	São joão - fête de saint Jean

III - MOTS REPRESENTATIFS POUR LES ENFANTS QUELLE QUE SOIT LEUR

COUCHE SOCIALE

Bolo - gâteau	Jogo - jeu
Boneca - poupée	Lua - lune
Cachorro - chien	Mamãe - maman
Casa - maison	Menino - garçon
Carro - voiture	Natal - Noël
Dado - dé	Papai - papa
Flor - fleur	Peteca - aigrette
Gata - chatte	

IV - PARTIES DU CORPS

Dedo - doigt

V - OBJETS DE LA MAISON

Bule - cafetière

Mesa - table

Copo - verre

Ovo - oeuf

VI - NOMS D' ALIMENTS

Abacate - avocat

Leite - lait

Abóbora - courge

VII - AUTRES MOTS DONT LES SIGNIFIES SONT CONNUS PAR LES ENFANTS

Animal - animal

Boi - boeuf

Arvore - arbre

Cerca - clôture

Avião - avion

Coisa - chose

Banca - étalage

Escada - échelle



Família - famille

Folha - feuille

Mala - valise

Massa - pâte

Mato - bois

Pintor - peintre

Planta - plante

Sapo - crapaud

Sapato - chaussures

Soldados - soldats

Vaca - vache

VIII - MOTS DONT LE SIGNIFIANT OU LE REFERENT CONCRET SONT

ETRANGERS AUX ENFANTS

Arara - perroquet

Bala - bonbon

Cenoura - carotte

Coelhinho - petit lapin

Mata - forêt

Mico - petit singe

Indio - indien

Pinheiro - sapin

IX - ADJECTIFS QUALIFICATIFS

A - ADJECTIFS SPECIFIQUES DU CONTENU ENSEIGNE

Igual - égal

Impar - impair

Maior - plus grand

Maiúsculo - majuscule

Par - pair

Unitário - unitaire

Vazio - vide

B - D'AUTRES ADJECTIFS

Amarelo - jaune

Amigo - ami

Bonito - joli

Colorido - coloré

Estudioso - studieux

gostoso - savoureux

Verde - vert

Vermelho - rouge

A N N E X E 7

TEXTES PRODUITS PAR DES ENFANTS

D'ECOLES POPULAIRES

I - ZUMBI PALMARES - ECOLE "INDEPENDENTES"

"Zumbi-Palmares"

Zumbi était un nègre très beau et vaillant. Il a créé le "Quilombo" Palmares (\*) qui luttait pour la libération de l'esclave. Il était formidable et c'est un blanc qui l'a tué.

(Cf. photocopie de l'original annexe)

(\*) "Quilombo" est un refuge d'esclaves

Zumbi foi um negro muito  
 bonito e valente, ele criou o  
 Palmares quilombo que lutava  
 pela liberdade dos escravos.  
 Ele era muito leal, e quem  
 matou ele foi um branco.



Zumbi - Palmares

II - LA SANTE DE NOTRE FAMILLE - ECOLE POPULAIRE NOVOS ALAGADOS

La santé de notre famille

Le terrain de notre quartier n'est pas sur la terre ferme. (1)  
Cela provoque beaucoup de maladies à cause des mauvaises odeurs de l'étang.  
Par ailleurs, mes parents gagnent peu, ce n'est même pas assez pour notre  
nourriture : un jour il y a de quoi manger et le lendemain il n'y a rien.  
Comment nous pouvons avoir la santé de cette manière ?

Bien des fois mon père dépense le peu d'argent qu'il a dans  
la boisson. Ma mère lave du linge et gagne 20 mille [cruzeiros] (2) par  
mois.

Dans notre quartier, il n'y a pas d'eau sur les passerelles et  
nous devons aller la chercher à la fontaine, prenant le risque d'être  
attrappés par une voiture.

Mon père gagne 50 mille [cruzeiros] par mois et je dois travailler  
pour aider [ ma famille ].

(1) Le quartier de cet enfant est une favela sur pilotis au-dessus d'un  
étang soumis à la marée ; la circulation se fait sur des passerelles  
étroites en planches.

(2) Le texte a été écrit en 1985 quand 2 000 cruzeiros équivalaient à  
peu près à un franc français.

Nous ne pouvons pas vivre chaussés, car nous n'avons pas d'argent pour acheter des chaussures.

Que vaut le conseil du médecin de se brosser les dents toutes les heures et de nous laver les mains, si nous n'avons pas ce qui évite davantage les maladies, c'est à dire, une bonne nourriture et une bonne habitation ?

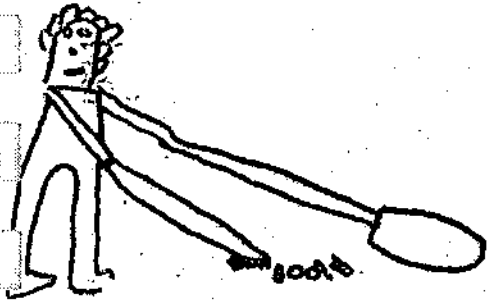
C'est pour cela que nous avons vu que, pour avoir une bonne santé, il faut : eau potable, salaire juste, bonne habitation, quartier sur la terre ferme, réseau d'égout, centre médical, bonne nourriture et bons emplois.

(Cf. photocopie de l'original annexe)

DEPOIS AS CRIANCAS INTERFEREM O QUE ENTENDERAM ATRAVES DE UM  
DESENHO, NARRAÇÃO, TEATRO, PINTURA, E EXOLOCUM TEXTOS.

## A Saúde da nossa família

LIXO



O nosso bairro não é entulhado e isso  
causa muitas doenças por causa do mau  
cheiro da maré, por outro lado meus  
pais ganham pouco mau dá para nossa  
alimentação, um dia tem comida e no  
outro dia não tem. Como podemos  
ter saúde desta maneira?

Muitas vezes meu pai gosta o pouco  
dinheiro que tem na lula. Minha  
mãe lava roupa e ganha 20 mil,  
por mês. Em nosso bairro não tem  
água nas fontes, temos que ir  
na fonte, correndo risco de ser atropel-  
ado, meu pai ganha 50 mil por mês  
e eu tenho que trabalhar para ajudar.

Não podemos viver calçados sem  
não temos dinheiro para comprar  
sapatos, o que ajuda o médico  
mandar escovar os dentes toda  
hora e lavar as mãos se não  
temos o que mais evita as doenças  
que é uma boa alimentação e uma



boa moradia.

por isso vimos que para ter uma  
boa saúde é preciso:

ter água encanada

salário justo

boa moradia

ter um trabalho

de trabalho

trabalho honesto

boa alimentação

e muitos outros